

# ΜΑΝΗ

---

Mani



ΗΜΕΡΕΣ  
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ  
2014

---

Cultural Days 2014

---

Είσοδος ελεύθερη  
Free entrance



Αγαπητοί φίλοι και φίλες,  
επισκέπτες της Μάνης,

Η Μάνη αποτελείται από δυο Δήμους και περίπου 250 χωριά και οικισμούς. Θεωρείται από τις πλέον παραδοσιακές περιοχές της Ελλάδας, ενώ από τους 118 παραδοσιακούς οικισμούς της Ελλάδας, οι 98 βρίσκονται σε αυτήν. Υπάρχουν 800 πύργοι, 7 κάστρα, ενώ οι βυζαντινές και μεταβυζαντινές εκκλησίες φτάνουν τις 1.800.

Η περιοχή αποτελεί επομένως ένα εκτεταμένο κέντρο έντονης αρχαιολογικής παρουσίας και μια περιοχή με έντονη τουριστική κίνηση. Γενικότερα η Μάνη διαθέτει αρκετά τουριστικά αξιοθέατα , πληθώρα αρχαιολογικών χώρων, μνημείων, ιστορικών τοποθεσιών καθώς και πολλά τουριστικά καταλύματα, διαμορφωμένα κατάλληλα και ακολουθώντας τα πρότυπα της ντόπιας αρχιτεκτονικής. Πολλές είναι και οι ευκαιρίες που προσφέρονται για περπάτημα στα ερείπια των αρχαίων πόλεων, στα βυζαντινά και φράγκικα κάστρα, στους παραδοσιακούς οικισμούς με τους Πύργους και τα καλντερίμια, παράλληλα με την ανάπτυξη της λεγόμενης περιπατητικής αρχαιολογίας στα φαράγγια του Ταϊγέτου. Όπως χαρακτηριστικά αναφέρει ο λογοτέχνης Γ. Φέρης «τη θύμηση της Μάνης, της πέτρας και του αέρα, την έπαιρνα πάντα μαζί μου όπου πήγαινα σαν φυλαχτό...». Συνδυασμός παραδοσιακής μανιάτικης φιλοξενίας και παραδοσιακών εθίμων όπως και εξαιρετικών τοπικών προϊόντων , ενώ οι ειδυλλιακές παραλίες αποτελούν πόλο έλξης για την πληθώρα των τουριστών της περιοχής. Το πλούσιο πολιτιστικό απόθεμα της περιοχής περιλαμβάνει μνημεία και αρχαιολογικούς χώρους όλων των εποχών από την Παλαιολιθική, Νεολιθική μέχρι και τη Νεότερη περίοδο. Επίσης, με κριτήριο τους πολιτιστικούς και τουριστικούς πόρους αξιολογείται ως τόπος διεθνούς προβολής και συγκαταλέγεται σε αυτούς, μαζί με άλλους αρχαιολογικούς και ιστορικούς τόπους.

Καλές Διακοπές,  
Ο Πρόεδρος του Νομικού Προσώπου  
Πολιτισμού και Περιβάλλοντος  
Καπασούρης Αλέξανδρος

Dear friends,  
visitors of Mani,

The region of Mani consists of two municipalities and approximately 250 villages and communities. It is considered one of Greece's most traditional regions, home to 98 out of the country's 118 traditional settlements. Mani is home to 800 towers, 7 castles and 1,800 Byzantine and post-Byzantine churches.

As a result, it is an important centre of archaeological interest and of intensive tourist activity. Mani boasts a number of tourist sights, an abundance of archaeological sites, monuments, historical sites and a wide range of accommodation facilities, equipped with all the amenities and built according to the local architectural standards.

Furthermore, the region offers many opportunities to wander through the ruins of ancient towns, visit Byzantine and Frankish castles, explore the region's traditional settlements with historic Towers and pebbled streets. You can also experience the so called hiking archaeology in the gorges of Mount Taygetos.

As eloquently expressed by writer G. Feris, "I carried with me always, like a magic charm, the memory of Mani, made up of rock and wind..." The combination of Mani's hospitality and traditional customs, the wealth of excellent local products, and the region's idyllic beaches attract a large number of tourists from the surrounding area.

The region's vast cultural wealth includes monuments and archaeological sites dating from all time periods, from the Palaeolithic Period through to the Neolithic and Modern periods. Furthermore, its significant cultural and tourist assets have gained it a place among the archaeological and historical sites of international prestige.

Happy Holidays,  
President of the Legal Entity  
for Culture and the Environment  
Kapasouris Aleksandros

2014

## ΗΜΕΡΕΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Χαιρετισμός Δημάρχου  
Ανδρεάκου Πέτρου

---



### Χαιρετισμός Δημάρχου Ανδρεάκου Πέτρου

Είναι ιδιαίτερη η χαρά μου που εκ μέρους του Δημοτικού Συμβουλίου σας καλωσορίζω για μια ακόμη χρονιά στις Ημέρες Πολιτισμού στο Δήμο Ανατολικής Μάνης.

Σας υποσχόμαστε μοναδικές βραδιές με θεατρικά δράματα, συναυλίες, μουσικά αφιερώματα, μουσικοχορευτικές παραστάσεις.

Όλες οι εκδηλώσεις μας είναι δωρεάν στο κοινό. Είναι μια συνειδητή επιλογή μας γιατί πιστεύουμε ακράδαντα ότι ο πολιτισμός είναι αναφαίρετο δικαίωμα για όλους και κανένας οικονομικός περιορισμός δεν πρέπει να τον ακυρώνει.

Με αυτές τις λίγες σκέψεις θέλω να σας ευχηθώ να περάσετε όμορφες βραδιές καλοκαιριού, μαγευτικές βραδιές πολιτισμού.

### Mayor Petros Andreakos' Opening Words

It is with great pleasure that I, on behalf of the Municipal Council, welcome you once again this year to the Cultural Days organized by the Municipality of Eastern Mani.

We promise to deliver unique nights filled with theatrical plays, concerts, musical features and dance shows. I also need to mention that our events are free for the public. It is a choice we have made as we believe that it is the right of each and every one of us to enjoy our culture and that no price tag should stand in the way of anyone wishing to attend.

With these few words, I want to wish you all a fantastic summer filled with exquisite evenings, magical cultural evenings.

# ΗΜΕΡΕΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ 2014

Είσοδος ελεύθερη για όλες τις εκδηλώσεις

Free entrance to all the following events

ΗΜΕΡ/ΝΙΑ	ΕΚΔΗΛΩΣΗ	ΠΕΡΙΟΧΗ	ΣΕΛ
Σαββάτο 26/7	Συναυλία «Σμυρναίικο - Ρεμπέτικο Τραγούδι»	Συνοικισμός Γυθείου	8
Κυριακή 27/7	Beach Party	Κότρωνας	8
	Θέατρο σκιών - Παράσταση Καραγκιόζη	Κοκκάλα	9
Δευτέρα 28/7	Θέατρο σκιών - Παράσταση Καραγκιόζη	Αγγειαδάκι	9
Τρίτη 29/7	Θέατρο σκιών - Παράσταση Καραγκιόζη	Φλομοχώρι	9
Τετάρτη 30/7	Θέατρο σκιών - Παράσταση Καραγκιόζη	Εαχός	9
Πέμπτη 31/7	Θέατρο σκιών - Παράσταση Καραγκιόζη	Άγιος Βασίλειος	9
Παρασκευή 1/8 I-20/8	Θέατρο σκιών - Παράσταση Καραγκιόζη	Κόκκινα Λουριά	9
	Έκθεση Ζωγραφικής Κ. Παπαεμμανουήλ	Αρεόπολης	10
	1 <sup>ο</sup> Παιδικό Φεστιβάλ Παραδοσιακών Χορών	Γύθειο	10
Σαββάτο 2/8	Θέατρο σκιών - Παράσταση Καραγκιόζη	Αιγίές	11
	Βραδιές Κουκλοθέατρου ΦΤΟΥΞΕΛΕΥΤΕΡΙΑ	Γύθειο	11
Κυριακή 3/8	Συναυλία Κλασσικής Μουσικής	Κρανάη, Γύθειο	12
	Θέατρο σκιών - Παράσταση Καραγκιόζη	Σκαρνάκι	13
	Βραδιές Κουκλοθέατρου ΦΤΟΥΞΕΛΕΥΤΕΡΙΑ	Αρεόπολη	13
Δευτέρα 4/8	Βραδιές Κουκλοθέατρου ΦΤΟΥΞΕΛΕΥΤΕΡΙΑ	Οίτυλο	13
	Θέατρο σκιών - Παράσταση Καραγκιόζη	Μυρσίνη	13
Τρίτη 5/8	Λαϊκή βραδιά με το Επύρο Κουτσοβασίλη	Οίτυλο	13
	Βραδιές Κουκλοθέατρου ΦΤΟΥΞΕΛΕΥΤΕΡΙΑ	Πετρίνα	13
	Θέατρο σκιών - Παράσταση Καραγκιόζη	Γερολιμένας	13
	Ψαρογιορτή - με τον Επύρο Κουτσοβασίλη	Οίτυλο	13
	Παληγύρι στην Ιερά Μοφή Σωτήρα	Κότρωνας	14
Τετάρτη 6/8	Πειρατική Βραδιά	Κότρωνας	15
	Λαϊκή βραδιά με τον ΗΧΟ ΝΟΤΙΟ	Αιγίές	16
Πέμπτη 7/8	Θέατρο σκιών - Παράσταση Καραγκιόζη	Πύργος	16
Παρασκευή 8/8	Συναυλία ΕΡΩΦΙΛΗ "Τα τραγούδια αλλιώς"	Μαυροβούνι	17
	Θέατρο σκιών - Παράσταση Καραγκιόζη	Μελιτινή	17
Σαββάτο 9/8	ΕΜΜΕΤΡΟΝ. Συναυλία Κώστα Μακεδόνα,		
	Μ. Χαρλαύτη και Β. Λούβαλη	Αρεόπολη	19
	Το καλάθι του χωριού	Πετρίνα	20

# ΔΗΜΟΣ ΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΜΑΝΗΣ

For translation of the event program please consult at the inside of the back cover

ΗΜΕΡ/ΝΙΑ	ΕΚΔΗΛΩΣΗ	ΠΕΡΙΟΧΗ	ΣΕΛ	
Κυριακή	Ι0/8	Λαϊκή βραδιά με τον ΗΧΟ ΝΟΤΙΟ	Πετρίνα	21
		Βραδιά Πανσελήνου	Μουντανίστικα	21
		Θέατρο σκιών - Παράσταση Καραγκιόζη	Σκουτάρι	21
		Αφιέρωμα στον Λογοτέχνη Γ. Φτέρη	Καρέα	20
		Ιηπικοί Αγώνες	Κατωπάγγι	20
		Το καλάθι του χωριού	Πετρίνα	20
Δευτέρα	ΙΙ/8	Λαϊκή Βραδιά με τον ΗΧΟ ΝΟΤΙΟ	Φλομοχώρι	23
		Θέατρο «Το μυστικό της Κοντέσσας Βαλέραινας»	Κρανιά Γύθειο	23
		Θέατρο σκιών - Παράσταση Καραγκιόζη	Μαυροβούνι	23
Τρίτη	Ι2/8	Θέατρο σκιών - Παράσταση Καραγκιόζη	Πλάτανος	23
Τετάρτη	Ι3/8	Λαϊκή Βραδιά με τον ΗΧΟ ΝΟΤΙΟ	Άγιος Νικόλαος	23
Σάββατο	Ι6/8	Συναυλία Δ. Μπάση και Ν. Μπουλέ	Γύθειο	25
		Λαϊκή Βραδιά με τον ΗΧΟ ΝΟΤΙΟ	Σιδηρόκαστρο	25
Κυριακή	Ι7/8	Πειρατική Βραδιά	Γερολιμένας	26
Δευτέρα	Ι8/8	Βραδιά μανιάτικης γαστρονομίας-γευσιγνωσίας	Αρέοπολη	27
Τετάρτη	20/8	Φεστιβάλ Παρ/κών Χορών & Μανιάτικος Γάμος	Αρέοπολη	27
Παρασκευή	22/8	Αφιέρωμα στον ποιητή Νίκο Καβαβιάδα	Γύθειο	30
Σάββατο	23/8	Αφιέρωμα στον Μανώλη Ρασούλη	Αρέοπολη	31
		Ημερίδα “Διατροφή - Πρόληψη & Υγεία”	Φλομοχωρίου	32
Κυριακή	3Ι/8	Εορτασμός της Μάχης του Πολυαράβου	Πολυάραβος	34
Κυριακή	2Ι/9	Γιορτή του Τρύγου	Εαχός	35
Παρασκευή	26/9	Εκπαιδευτική Δράση & Παιδικό Θέατρο	Αρχαίο Θέατρο Γυθείου	37
Σαββάτο	27/9	Θεατρική Παράσταση “Ελένη” του Ευρυπίδη	Αρχαίο Θέατρο Γυθείου	38
Κυριακή	28/9	Παιδικό Θέατρο “Ιστορίες του παππού Αριστοφάνη”	Αρχαίο Θέατρο Γυθείου	39
Κυριακή	5/Ι0	Γιορτή της Μαρίδας	Κότρωνας	40

ΝΟΜΙΚΟ ΠΡΟΣΩΠΟ  
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ  
ΔΗΜΟΥ ΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΜΑΝΗΣ



## ΓΥΘΕΙΟ

### Καλώς ήρθατε!

Το Γύθειο, η πρωτεύουσα του Δήμου Ανατολικής Μάνης, με την έντονα νησιωτική και νεοκλασική φυσιογνωμία, με σπίτια που κατηφορίζουν βαθμιδωτά στις νοτιοανατολικές απολήξεις του Ταυγέτου, σας υποδέχεται στο προστατευμένο βορειοδυτικό άκρο του Λακωνικού Κόλπου.

### Ιστορικά Στοιχεία

Το Γύθειο αποτέλεσε κατά την αρχαιότητα το εμπορικό λιμάνι των Φοινίκων και αργότερα το επίγειο της Σπάρτης.

Την εποχή του Κοινού των Ελευθερολακώνων υπήρξε η πρωτεύουσά του. Σαν πρωτεύουσα του Κοινού των Ελευθερολακώνων η πόλη έγινε σπουδαίο εμπορικό και βιοτεχνικό κέντρο και λιμάνι που εξήγαγε πορφυρίτη λίθο στην Ρώμη και το νόστιμο τυρί που αναφέρει ο Λουκιανός. Διέθετε επίσης βιομηχανία κατεργασίας της πολύτιμης πορφύρας, του όστρακου από το οποίο παρασκευαζόταν η περιζήτητη στην αρχαιότητα κόκκινη βαφή των υφασμάτων.

Το Γύθειο καταποντίστηκε από σεισμό το 375 μ.Χ. και ερημώθηκε ολοκληρωτικά το 395 μ.Χ. από τις λεηλασίες των Γόθων.

Καταλυτική ωστόσο για την αναζωογόνηση και την ανάπτυξη του ήταν η παρουσία του Τζανή Γρηγοράκη, τρίτου μπέη της Μάνης, που υπήρξε ο νεώτερος οικιστής του Γυθείου στα τέλη του δέκατου όγδοου αιώνα. Όταν ξεκίνησε ο εθνικοαπελευθερωτικός αγώνας στην Αρεόπολη, οι Γρηγοράκηδες που είχαν ήδη μνηθεί στην Φιλική Εταιρεία, ύψωσαν στις 15 Μαρτίου 1821 στο Μαραθονήσι τη σημαία της επανάστασης και το κατέστησαν ορμητήριο του ελληνικού στόλου.

### Η σύγχρονη πόλη

Η σύγχρονη πόλη του Γυθείου είναι χτισμένη αμφιθεατρικά στους πρόποδες του βουνού Ακούμαρου στο μυχό του Λακωνικού Κόλπου. Περιπατώντας στα στενά ανηφορικά σοκάκια με τις σκάλες θα έχετε τη δυνατότητα να την απολαύσετε από κοντά. Τα περισσότερα νεοκλασικά σπίτια χτίστηκαν στα χρόνια της μετάβασης από τον 19<sup>ο</sup> στον 20<sup>ο</sup> αιώνα.

Στα αξιοθέατα του Γυθείου συγκαταλέγεται το αρχαίο θέατρο, οι παλαιοχριστιανικές βασιλικές, τα ρωμαϊκά λουτρά και το νησί Κρανάη ή Μαραθονήσι, το ερωτικό καταφύγιο του Πάρη και της Ελένης, το οποίο βρίσκεται απέναντι από την πόλη.



# GYTHIO

## Welcome

Gythio, the capital of the Municipality of Eastern Mani, with its particularly insular and neoclassical character, built amphitheatrically where the southeastern slopes of Taygetos meet the sea, is waiting to welcome you at the sheltered northernwest tip of the Laconian Bay.

## Historical Information

During the antiquity, Gythio was the commercial port of the Phoenicians and later it served as the port of Sparti. Gythio was also the capital of the League of Free Laconians.

As the League capital, the town became a significant commercial and industrial centre and port, exporting porphyry and the delicious cheese mentioned by Loukianos to Rome. An industry processing the invaluable tyrian purple, the shell used for the production of the popular red dye for fabrics in the ancient times, also blossomed in the town.

Gythio was destroyed during an earthquake in 375 AD and was completely abandoned in 395 AD after the Gothic invasion.

Its rebirth and development was made possible thanks to Tzanis Grigorakis, the third bey of Mani, who was the first to settle in Gythio at the end of the 18th century.

When the war of independence began in Areopolis, the Grigorakis family, who had already joined the Filiki Etaireia (Society of Friends), raised the revolutionary flag on 15 March 1821 in Marathonisi, making it the main port of the Greek navy.

## Modern Gythio

Modern Gythio is built on the slopes of Mount Akoumaros on the shores of the Laconian Bay. To admire it from up close, climb up the narrow stair-stepped streets. Most of its neoclassical houses were built in the years bridging the 19<sup>th</sup> and the 20<sup>th</sup> century.

Some of the sites worth visiting in Gythio are the ancient theatre, the old Christian basilicas, the Roman baths and the island Kranai or Marathonisi, the love refuge of Paris and Eleni (Helen of Troy), which is right across the city.



## ΑΡΕΟΠΟΛΗ

Η πόλη του Θεού του πολέμου Άρη, θεωρείται η καρδιά της Μάνης και δίκαια έχει χαρακτηριστεί παραδοσιακός οικισμός ιδιαίτερου φυσικού κάλλους.

Ο παλιός οικισμός έχει διατηρήσει το παραδοσιακό και ιστορικό χαρακτήρα του και εκτείνεται δυτικά με στενά δρομάκια, καλντερίμια, πυργόσπιτα, πύργους και εκκλησίες.

Ανάμεσα στα πέτρινα σπίτια υψώνονται οι πυργοκατοικίες των Μαυρομιχαλαίων, της ξακουστής οικογένεια που σημάδεψε την ιστορία της Αρεόπολης, της Μάνης και γενικότερα της Ελλάδας.

Η πλατεία Αθανάτων όπου και το άγαλμα του Πέτρου Μαυρομιχάλη αποτελεί το εμπορικό κέντρο της κωμόπολης.

Στην πλατεία της 17<sup>ης</sup> Μαρτίου βρίσκεται ο μητροπολιτικός ναός των Παμμεγίστων Ταξιαρχών με ψηλό καμπαναριό (1836) και εξαιρετικό λιθανάγλυφο διάκοσμο παραστάσεων ζωδιακού κύκλου και πολεμικών Αγίων.

Στους Ταξιάρχες ψάλλθηκε η δοξολογία στις 17 Μαρτίου του 1821 και στην λιθόστρωτη πλατεία ορίστηκαν οι Μανιάτες για **Νίκη ή Θάνατο**, ξεκινώντας τον πόλεμο κατά των Τούρκων.

Η Αρεόπολη είναι το σημείο, από το οποίο μπορεί κανείς να ξεκινήσει και να γνωρίσει την παραδοσιακή Μάνη, να πάει στο Οίτυλο, στα περίφημα Σπήλαια Διρού και μετά νοτιότερα στους δεκάδες οικισμούς που είναι αραδιασμένοι στη σειρά και φτάνουν μέχρι το ακρωτήριο Ταίναρο.



## AREOPOLI

Areopoli, meaning the city of Aris (Mars) —the god of war according to the Greek mythology— is considered the beating heart of Mani and has been rightly recognised for its unique natural beauty. The old settlement, extending over the western part of the town and featuring narrow pebbled streets, tower houses, towers and churches, has preserved its traditional and historic character.

In between the town's stone houses rise the tower houses of the Mavromihalis family; a family which has left its mark on the history of Areopoli, Mani and Greece in general.

Athanaton (Immortals') square, dominated by the statue of Petros Mavromihalis, is the town's commercial centre.

On 17 Martiou (17<sup>th</sup> of March) square stands the metropolitan church of Pammegistoi Taxiarches with its high bell tower (1836) and an excellent stone relief picturing the zodiac cycle and Saints of warfare.

This church witnessed the historic liturgy of March 17, 1821, and it's on this pebbled square that the people of Mani swore to **Win or Die**, in what is now known as the declaration of war against the Turks.

From Areopoli, one can visit traditional Mani, drive to Oitylo and to the famous Diros Caves and then head south to explore the dozens of settlements built one after the other all the way to Taenaro, the tip of the peninsula.



# Σαββάτο

26 Ιουλίου

Τοποθεσία: **Συνοικισμός Γυθείου**

Ώρα Έναρξης 21:00

---

## «ΣΜΥΡΝΑΪΙΚΟ ΡΕΜΠΕΤΙΚΟ» με τους ΔΗΘΕΝ

Λαϊκή Παραδοσιακή Βραδιά

## “REMBETIKO SONGS FROM SMYRNA” with the music group DITHEN

A Popular Traditional Evening,  
26<sup>th</sup> July 21:00 p.m. Gytheion



Το μουσικό σχήμα ‘ΔΗΘΕΝ’ παρουσιάζει όλη την πορεία του ρεμπέτικου και σμυρναϊκού τραγουδιού όπως καρσιλαμάδες, συρτά, απτάλικά και τους ιδιαίτερους σκοπούς της Πόλης (χασάπικα, τσιφτετέλια).

Ένα μουσικό ταξίδι στην Αθήνα του 1930 όπου μεγαλούργησαν μεγάλοι μικρασιάτες συνθέτες όπως ο Τούντας, ο Περιστερής, ο Παπάζογλου κ.α.

Αθάνατες συνθέσεις της πειραιώτικης σχολής του Ρεμπέτικου, τραγούδια του Βαμβακάρη, Τσιτσάνη, Χιώτη, Μητσάκη, Παπαϊωάννου κ.α.

The musical group DITHEN will be presenting the rembetiko song throughout the years. They will be playing ‘karsilamades’, ‘syрта’, ‘aportalika’ and some special tunes from Constantinople – what is today known as Istanbul (hasapika, tsiftetelia).

A musical journey to Athens in the 1930s where some great musicians from Asia Minor, left their mark. Musicians like: Tountas, Peristeris, Papazoglou and many others.

Some compositions which have lasted through time are from the Piraeus School of Rembetiko. Songs from the great Vamvakaris, Tsitsanis, Hiotis, Mitsakis, Papaiwannou and many others.

# Κυριακή

27 Ιουλίου

Τοποθεσία: **Κότρωνας**

Ώρα Έναρξης 14:00

---



## ΠΑΡΤΥ ΣΤΗΝ ΠΑΡΑΛΙΑ!

Οι επαγγελματίες της περιοχής του Κότρωνα, διοργανώνουν στην παραλία του Κότρωνα πάρτυ με μουσική, χορό και πολύ κέφι!

## BEACH PARTY

*Sunday 27<sup>th</sup> July, Kotronas 10:00*

The professionals of the area of Kotronas, are organising a beach party at the beach of Kotrona, with music and dancing!!

Κυριακή  
27 Ιουλίου

Τοποθεσία: **Κοκκάλα**  
Ώρα Έναρξης 21:00



**ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΕΣ ΠΑΙΔΙΚΕΣ  
ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ ΚΑΡΑΓΚΙΟΖΗ**  
MORE SHOWS..

Κυριακή	27/8	Κοκκάλα, Kokkala
Δευτέρα	28/7	Αγγειαδάκι, Aggeiadaki
Τρίτη	29/7	Φλομοχώρι, Flomoxori
Τετάρτη	30/7	Βαχός, Vachos
Πέμπτη	31/7	Άγ.Βασίλειος, St. Vasileios
Παρασκευή	1/8	Κόκ. Λουριά, Kok. Louria
Σαββάτο	2/8	Αιγιές, Aigies
Κυριακή	3/8	Σκαμνάκι, Skamnaki
Δευτέρα	4/8	Μυρσίνη, Mirsini
Τρίτη	5/8	Γερολιμένας, Gerolimenas
Πέμπτη	7/8	Πυργος Διρού, Pargos Dirou
Παρασκευή	8/8	Μελιτίνη, Melitini
Κυριακή	10/8	Σκουτάρι, Skoutari
Δευτέρα	11/8	Μαυροβούνι, Mavrouni
Τρίτη	12/8	Πλάτανος, Platanos

ώρα έναρξης 21:00

## ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ ΚΑΡΑΓΚΙΟΖΗ

Παιδική Παράσταση

*Καραγκιοζοπαίκτες: Ιάσων &  
Αλέξανδρος Μελισσηνός*

Ο Θίασος Σκιών ΙΑΣΩΝ της οικογένειας Μελισσηνού που έχει παίξει στην Ελλάδα (δέκα παραστάσεις στο Μέγαρο Μουσικής) και στο εξωτερικό σε πολλές χώρες, προσφέρει για το καλοκαίρι 2014 παραστάσεις Καραγκιόζη με θέματα λαογραφικά, ψυχαγωγικά και προστασίας του περιβάλλοντος.

## KARAGIOZIS PUPPET SHADOW SHOWS

The Children's Performance

*Karagiozi Performers: Iason & Alexandros  
Melissinos*

Presented by the Shadow Puppet Show Group IASON of the Melissinos family which has performed throughout Greece, (ten performances at the Athens Concert Hall) and abroad, in many countries.

In the summer of 2014, Karagiozis performances are scheduled, with themes from popular art, entertaining performances which also focus on the protection of the environment.

Starting date:

27<sup>th</sup> July 21:00 p.m. Kokkala Village

For more shows please consult the table on your right



**Παρασκευή 1 - Κυριακή 24 Αυγούστου**

Τοποθεσία: **Παλιό Δημαρχείο Αρεόπολης**

Ωράριο λειτουργίας: 20.00- 23.00



## ΕΚΘΕΣΗ ΖΩΓΡΑΦΙΚΗΣ

“Η Μάνη του χθες και του σήμερα” του Κωνσταντίνου Παταεμμανουήλ

## PAINTING EXHIBITION,

1<sup>st</sup> - 24<sup>th</sup> August, Old City Hall Areopolis, Opening Hours 20:00-23:00

“Mani in the past and nowadays” by Konstantinos Pa-raemmanouil.

## Παρασκευή 1 Αυγούστου

Τοποθεσία: **Γύθειο**, Ώρα Έναρξης 21:00

## 1<sup>ο</sup> ΠΑΙΔΙΚΟ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΩΝ ΧΟΡΩΝ

Συμμετέχουν σύλλογοι της περιοχής

1<sup>ο</sup> Φεστιβάλ παιδικών παραδοσιακών χορών με τη συμμετοχή χορευτικών συλλόγων από τη Λακωνία. Παρουσιάζει ο Κυριάκος Κυριακουλέας.

## 1<sup>st</sup> CHILDREN'S FESTIVAL OF TRADITIONAL DANCES,

Dancing groups from Laconia

Friday 1<sup>st</sup> August, Gytheion 21:00

1<sup>st</sup> Festival of Children's Traditional Dances with other dancing groups, from Laconia, taking part as well. Kyriakos Kyriakouleas will be presenting this event.



**ΣΥΜΒΑΙΝΕΙ ΣΗΜΕΡΑ**

ΠΑΙΔΙΚΗ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ ΚΑΡΑΓΚΙΟΖΗ  
**Κόκκινα Λουριά**, Ώρα Έναρξης 21:00

## Σαββάτο

## 2 Αυγούστου

Τοποθεσία: **Πλατεία Δημαρχείου, Γύθειο**

Ώρα Έναρξης 21:00

**ΕΠΟΜΕΝΕΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ**

**ΠΑΙΔΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ**

*NEXT SHOWS OF*

*CHILDREN 'S PLAYS*

**Κυριακή 3/8 Αρεόπολη**

Ώρα έναρξης 21:00

*Sunday 3/8 at Areopolis 21:00*

**Δευτέρα 4/8 Οίτυλο**

Ώρα έναρξης 21:00

*Monday 4/8 at Oitylo 21:00*

**Τρίτη 5/8 Πετρίνα**

Ώρα έναρξης 21:00

*Thursday 5/8 at Petrina 21:00*



ΣΥΜΒΑΙΝΕΙ ΣΗΜΕΡΑ

ΠΑΙΔΙΚΗ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ  
ΚΑΡΑΓΚΙΟΖΗ

Αιγιές

Όρα Έναρξης 21:00

## ΠΑΙΔΙΚΗ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ

### “ΓΙΑΤΙ ΦΥΣΑΕΙ Ο ΑΝΕΜΟΣ;”

Αφήγηση Παραμυθιών από τους  
ΦΤΟΥΞΕΛΕΥΤΡΙΑ

Αγγελική Γουναρίδη (εμφύχωση κούκλας και αντικειμένων) και Κωσταντή Μιζάρα (ηθοποιό).

Αν τα αστέρια του ουρανού γίνονταν ψάρια του βυθού...

Κί απ' του βυθού τη σκοτεινιά στον κόσμο έβγαιναν ξανά...

Πάνω στα δίκτια του ψαρά, ψάρια θα πιάνονταν πολλά. Άνεμος θύελλα αρχινά, σκέψεις και όνειρα ξυπνά. Άνεμος μακριά φυσά, παραμύθι αρχινά...

Τα παραμύθια μας ταξιδεύουν... όμως ταξιδεύουν και τα ίδια. Να λοιπόν που το ίδιο παραμύθι που στον Άγιο Νικήτα της Λευκάδας μας το 'παν: «γιατί φυσάει ο άνεμος;», το βρήκαμε και στην Αρμενία με τον τίτλο: «η αστράμαξα»... γιατί σε όλο τον κόσμο κοιτάμε τον ουρανό.

## CHILDREN'S PLAY

### “WHY THE WIND BLOWS”

Narration of this Fairy Tale is made by  
ΦΤΟΥΞΕΛΕΦΤΡΙΑ

Angeliki Gounarides (storytelling with dolls and other objects) and Konstantis Mizaras (actor).

Saturday 2<sup>nd</sup> August, Gytheion 21:00

Should the stars in the sky become fish of the ocean bed ... and from the darkness of the ocean bed come out into the world again ...

They'd get caught in the fishermen's nets and would make a good catch. A stormy wind would blow, thoughts and dreams to awaken. Wind blowing from afar a story begins to tell ...

Fairy Tales take us on journeys ... however, they too travel. Here we have the very same Tale, “Why the Wind Blows”, which originated from Aghios Nikitas in Lefkada, found in Armenia under the title: “The Star carriage” ... since the whole world gazes at the same sky and stars.





Πύργος Τζανετάκη, Νήσος Κρανάη  
Tzanetakis Tower, Kranai Island

## Κυριακή 3 Αυγούστου

Τοποθεσία: **Νήσος Κρανάη, Γύθειο**  
Ώρα Έναρξης 21:00



### ΣΑΝ ΟΝΕΙΡΟ ΜΑΓΕΥΤΙΚΟ...

Συναυλία Λυρικής Μουσικής

Συμμετέχουν: Τζούλια Σουγκλάκου *Σοπράνο*, Ειρήνη Καράγιαννη *Μέτζοσοπράνο*, Γιάννης Χριστόπουλος *Τενόρος*, Διονύσης Σούρμπης *Βαρύτονος*, Μάγδα Μαυρογιάννη *Ηθοποιός*, Δημήτρης Γιάκας *Πιανίστας*.

Αυτή την αυγουσιτιάτικη νύχτα στην Κρανάη, μια παρέα καλλιτεχνών μας καλεί να απολαύσουμε μελωδίες από περίφημες όπερες και ελληνικές οπερέττες, γνωστές καντσονέττες και αγαπημένα τραγούδια. Άριες, ντουέττα, τρίο, κουαρτέττα και μια συναρπαστική αφήγηση συνθέτουν ένα πρόγραμμα... σαν όνειρο μαγευτικό...

### LIKE A MAGIC DREAM ...

Concert by Lyrical Artists

Sunday 3<sup>rd</sup> August, Gytheion 21:00

Those taking part are: Julia Sounglakou – soprano, Irene Karagianni – mezzo-soprano, Giannis Hristopoulos – tenor, Dionysis Sourmbis – baritone, Magda Mavrogianni – actress and Dimitris Giakas – pianist.

On this August evening in Kranai, a group of artists invite us to enjoy melodies from well-known operas and Greek operettas, widely-known “canzonettes” and other much loved songs.

Arias, Duets, Trios, Quartets, and an exciting narration, make up a program ... like a magic dream...

Λιμένι  
Limeni

Τρίτη

5 Αυγούστου

Τοποθεσία: **Οίτιλο**  
Ώρα Έναρξης 21:00

**ΨΑΡΟΓΙΟΡΤΗ ΣΤΟ  
ΟΙΤΥΛΟ**  
με τον ΣΠΥΡΟ ΚΟΥΤΣΟΒΑΣΙΛΗ

**A FISH CELEBRATION**

**LOCATION: ΟΙΤΙΛΟ**

With **SPYROS KOUTSOVASSILIS**  
Thursday 5<sup>th</sup> August, Oitilo 21:00

Ο Σύνδεσμος Οιτουλιτών σας προσκαλεί και φέτος στο Γραφικό Ομηρικό Οίτιλο στη βραδιά της Ψαρογιόρτης. Οι Ψαράδες του Οιτύλου σας προσφέρουν τα νόστιμα τηγανητά ψάρια και οι γυναίκες του Συνδέσμου τις νόστιμες μανιάτικες λιχουδιές.

Ο Σπύρος Κουτσοβαλίλης είναι ένας μουσικός καταξιωμένος και με το εξαμελές του σχήμα θα μας παρουσιάσει μια υπέροχη μουσική παράσταση με έντεχνα, λαϊκά αλλά και παραδοσιακά τραγούδια.

The Union of the people of Oitilo welcomes you once again this year to the Picturesque Homeric Oitilo, on the night dedicated to the celebration of fish. The fishermen of Oitilo will be offering their deliciously fried fish and the women of the Union their scrumptious tit bits, specialties from Mani.

Spyros Koutsovassilis, a popular musician, along with his six-member group, will be presenting us with a magnificent musical performance with "entehno", popular and traditional songs.

**ΣΥΜΒΑΙΝΕΙ ΣΗΜΕΡΑ**

**ΠΑΙΔΙΚΕΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ**

**"ΓΙΑΤΙ ΦΥΣΑΕΙ Ο ΑΝΕΜΟΣ;"**

*MORE SHOWS OF CHILDREN'S  
PLAY "WHY THE WIND BLOWS"*

**Κυριακή 3/8 Αρεόπολη**

Ώρα έναρξης 21:00  
Sunday 3/8 at Areopolis 21:00

**Δευτέρα 4/8 Οίτιλο**

Ώρα έναρξης 21:00  
Monday 4/8 at Oitilo 21:00

**Τρίτη 5/8 Πετρίνα**

Ώρα έναρξης 21:00  
Tuesday 5/8 at Petrina 21:00



**ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΕΣ ΠΑΙΔΙΚΕΣ  
ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ ΚΑΡΑΓΚΙΟΖΗ  
MORE PUPPET SHOWS**

**Κυριακή 3/8 Σκαμνάκι**

Ώρα έναρξης 21:00  
Sunday 3/8 at Skamnaki 21:00

**Δευτέρα 4/8 Μυρσίνη**

Ώρα έναρξης 21:00  
Monday 4/8 at Myrsini 21:00

**Τρίτη 5/8 Γερολιμένας**

Ώρα έναρξης 21:00  
Thuesday 5/8 at Gerolimenas 21:00

Μονή Σωτήρα, Κότρωνας  
Monastery of Sotiras, Kotronas

Τρίτη

5 Αυγούστου

Τοποθεσία: **Μονή Σωτήρα**

Ώρα Έναρξης 18:00

---

## ΠΑΝΗΓΥΡΙ ΣΤΗΝ ΙΕΡΑ ΜΟΝΗ ΣΩΤΗΡΑ ΤΟΥ ΓΟΝΕΑ

Στον Κότρωνα, και στην Ιερά Μονή του Σωτήρα σας περιμένουμε φέτος στις 5 Αυγούστου 2014 για τον Εσπερινό κι ένα μοναδικό πανηγύρι με παραδοσιακά μανιάτικα και κρητικά φαγητά στο προαύλιο του Μοναστηριού.

Η ιερά Μονή Σωτήρος δεσπόζει πάνω απ' τον Κότρωνα κοντά στο ερημοχώρι Γωνέα. Η περιτειχισμένη Μονή χτίστηκε στα 1500 από την οικογένεια Καλλέργη της Ασή Γωνιάς Ρεθύμνου.

Όπως καταλαβαίνετε η σύγχρονη αδερφοποίηση του 2006 ήρθε απλά να θυμίσει και να επιβεβαιώσει τις σχέσεις αίματος Ασηγωνιωτών και Μανιατών που έρχονται από τα παλιά .

## TRADITIONAL FESTIVAL AT THE MONASTERY OF SOTI- RAS, GONEA

*Thursday 5<sup>th</sup> August, Moni Sotira 18:00*

On the 5th of August 2014, we will be expecting you at the Monastery of Sotiras in Kotronas for the Evening Prayer, followed by a unique festival (panigyri) at the monastery's yard featuring traditional dishes from Mani and from Crete.

The Monastery of Sotiras is located above Kotronas, close to the abandoned village Gonea. This walled monastery was built in 1500 by the Kallergis family from Asi Gonia in Rethymno, Crete.

Naturally, the recent twinning of Asi Gonia with Mani in 2006 has only reconfirmed the age-old blood relations between the people of the two towns.



# Τετάρτη

## 6 Αυγούστου

Τοποθεσία: **Κότρωνας**  
Ώρα Έναρξης 21:00

---

ΕΠΟΜΕΝΗ ΠΕΙΡΑΤΙΚΗ  
ΒΡΑΔΙΑ  
NEXT PIRATE NIGHT

## Κυριακή 17/8

### Γερολιμένας

Ώρα έναρξης 21:00

Thursday 17/8 at Gerolimenas 21:00

---

## ΠΕΙΡΑΤΙΚΗ ΒΡΑΔΙΑ

Θεατρική Αναπαράσταση

Αναπαράσταση πειρατικών δρώμενων σε δύο διαφορετικά σημεία του Δήμου.

Δραματοποίηση ιστοριών από τη ζωή και τη δράση μανιατών πειρατών εμπνευσμένων από βιβλία που έχουν γραφτεί για την Πειρατία στην Μάνη και στο Αιγαίο από την κ Κατερίνα Καριζόνη (Σταμάτη Ρόζου στο Κότρωνας, Νικολού Σάσσαρη στο Γερολιμένα).

Παρουσιάζει η Ομάδα Τέχνης Και Πολιτισμού σε σενάριο και θεατρική διδασκαλία του κ. Ροζάκη Δημήτρη.

## PIRATES NIGHT

A Theatrical Reproduction

Wednesday 6<sup>th</sup> August, Kotronas 21:00

A reproduction of the activities of pirates at two different areas of the Municipality.

A dramatized version of the life and activities of the pirates of Mani, inspired by books written about Pirate practices of Mani and the Aegean, by Katerina Karizoni (Stamatis Rozos at Kotronas, Nikolos Sassaris at Yerolimenas).

Presentation by the Arts & Culture Team. Script and theatrical tutoring by Mr. Rozakis Dimitris.





## Τετάρτη 6 Αυγούστου

Τοποθεσία: **Αιγιές**  
Ώρα Έναρξης 21:00

---

### ΛΑΪΚΗ ΒΡΑΔΙΑ ΜΕ ΤΟΝ... ΗΧΟ ΝΟΤΙΟ

Μουσική συναυλία με Λαϊκό, Έντεχνο, Ρεμπέτικο και Παραδοσιακό τραγούδι. Από τα μονοπάτια της ελληνικής μουσικής θα ακουστούν επιλεγμένα τραγούδια μεγάλων συνθετών όπως Χατζιδάκη, Ξαρχάκου, Λοΐζου, Τσιτσάνη, Βαμβακάρη και άλλων.

### POPULAR NIGHT WITH ... IHOS NOTIOS

*Wednesday 6<sup>th</sup> August, Aigies 21:00*

A musical concert with Popular, "Entehno", Rembetiko and Traditional songs. From all paths of Greek music, some specially selected songs written by great composers like Hatzidakis, Xarhakos, Loizos, Tsitsanis, Vamvakaris and many others will be heard.

### ...ΚΑΙ ΑΛΛΕΣ ΛΑΪΚΕΣ ΒΡΑΔΙΕΣ

Κυριακή 10/8, **Πετρίνα** Ώρα 21:00  
*Sunday 10/8, Petrina 21:00*

Δευτέρα 11/8, **Φλομοχώρι** Ώρα 21:00  
*Monday 11/8, Flomochori 21:00*

Τετάρτη 13/8, **Άγ. Νικόλαος** Ώρα 21:00  
*Wednesday 13/8, St. Nikolas 21:00*

Σαββάτο 16/8, **Σιδηρόκαστρο** Ώρα 21:00  
*Saturday 16/8, Sidirokastro 21:00*



# Παρασκευή 8 Αυγούστου

Τοποθεσία: **Κάστρο Γουλά**

**Μαυροβούνι**  
Ώρα Έναρξης 21:30

## EROFILI

### “SONGS OTHERWISE”

*Friday 8<sup>th</sup> August, Castle Goula 21:30*

Erofili leaves her old habits for a while and together with her orchestra, they try “songs otherwise”.

Lovely and much liked songs are expected to be heard in a totally different way. Contemporary and other composers and poets, Greek and others as well, since the songs from her private music collection are presented in a very unexpected way. They have conquered its followers through a whole lot of collaborations which she has shared all these years, within and out of Trifono ...

## ΕΡΩΦΙΛΗ

### “ΤΑ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ ΑΛΛΙΩΣ”

Η Ερωφίλη αφήνει για λίγο τις παλιές της συνήθειες και παρέα με την ορχήστρα της δοκιμάζει “Τα τραγούδια αλλιώς”.

Αγαπημένα τραγούδια, αναμενόμενα και τελείως απρόσμενα, σύγχρονοι και όχι μόνο συνθέτες και ποιητές, Έλληνες και όχι, καθώς και τραγούδια απ’ την προσωπική της δισκογραφία, παρουσιάζονται με μια διαφορετική ματιά, δεμένα με τρόπο αλλιώςίτικο που κατέκτησε μέσα από τις τόσες σημαντικές συνεργασίες που είχε όλα αυτά τα χρόνια, εκτός και εντός Τριφώνου..

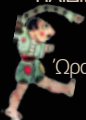
#### ΠΕΜΠΤΗ 7 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ

ΠΑΙΔΙΚΗ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ  
ΚΑΡΑΓΚΙΟΖΗ  
**Πύργος Διού**  
Ώρα Έναρξης 21:00



#### ΣΥΜΒΑΙΝΕΙ ΣΗΜΕΡΑ

ΠΑΙΔΙΚΗ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ  
ΚΑΡΑΓΚΙΟΖΗ  
**Μελίτινη**  
Ώρα Έναρξης 21:00





# Σαββάτο 9 Αυγούστου

Τοποθεσία: **Πλατεία Αρεόπολης**  
Ώρα Έναρξης 21:30

---

## ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ "ΕΜΜΕΤΡΟΝ"

Συναυλία Λαϊκής Μουσικής

**Κώστας Μακεδόνας**  
**Καίτη Χαρλαύτη**  
**Βαγγέλης Δούβαλης**

Η ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ "ΕΜΜΕΤΡΟΝ" παρουσιάζει ένα πρόγραμμα με μουσικές και τραγούδια που είναι γνωστά, αγαπήθηκαν και καταγράφηκαν στο βινύλιο από τις αρχές του περασμένου αιώνα στην Αμερική έως την δεκαετία του 80.

Γνήσια λαϊκά τραγούδια και μουσικές που καλύπτουν την περίοδο της πρώτης μετανάστευσης (1900), της Σμύρνης, τα Ρεμπέτικα (Βαμβακάρης, Τσιτσάνης, Χιώτης, Καλδάρης) τα λαϊκά τραγούδια της 10ετίας του 60 και τα λαϊκά και έντεχνα της τελευταίας περιόδου.

Μουσική επιμέλεια & οργάνωση ορχήστρας: Μανώλης Γεωργοστάθης.

## ORCHESTRA OF GREEK MUSIC "EMMETRON"

A concert of Popular Music

**Costas Makedonas**  
**Keti Harlafti**  
**Vaggelis Douvalis**

*Saturday 9<sup>th</sup> August, Areopolis 21:30*

They will be presenting a program full of music and songs which are well-known, are much loved and were recorded on vinyl during the beginning of the previous century in America, right up to the 1980s.

Genuine popular songs and music which cover a period from the first emigration (1900), of Smyrna, the Rembetika (Vamvakaris, Tsitsanis, Hiotis, Kaldaras), the popular songs of the 60s and the popular and "entehna" songs of the previous period.

Musical assiduity & organization of the orchestra: Manolis Georgostathis.

### ΚΥΡΙΑΚΗ 10 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ

ΛΑΙΚΗ ΒΡΑΔΙΑ  
**Πετρίνα**  
Ώρα έναρξης 22:00



ΠΑΙΔΙΚΗ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ  
ΚΑΡΑΓΚΙΟΖΗ  
**Σκουτάρι**  
Ώρα Έναρξης 21:00



## Σαββάτο - Κυριακή

9 - 10 Αυγούστου

Τοποθεσία: **Πετρίνα**

Ώρα Έναρξης 19:00

# 4<sup>ο</sup> Καλάθι του Χωριού

## 4<sup>ο</sup> ΚΑΛΑΘΙ ΤΟΥ ΧΩΡΙΟΥ

Γιορτή Παραδοσιακών Προϊόντων

Οργάνωση Σύλλογος Γυναικών Πετρίνας  
"Εστία",

Συνδιοργάνωση Νομικό Πρόσωπο  
Πολιτισμού & Περιβάλλοντος Δήμου  
Ανατολικής Μάνης - Αγροτικός  
Συνεταιρισμός Πετρίνας

Η Οργάνωση Σύλλογος Γυναικών Πετρίνας "Εστία" και το Νομικό Πρόσωπο Πολιτισμού και Περιβάλλοντος οργανώνουν και παρουσιάζουν στην Πετρίνα ένα διήμερο παζάρι με τοπικά παραδοσιακά προϊόντα της Μάνης. Το διήμερο πλαισιώνεται από πλουσιοκαλλιτεχνικό πρόγραμμα.

## 4<sup>th</sup> VILLAGE BASKET

A Bazaar of Traditional Products

Saturday-Sunday 9<sup>th</sup>-10<sup>th</sup> August, Petrina 19:00

The Union of the women of Petrina "Estia" and the Legal Entity of Culture of Anatoliki Mani along with the Cooperative of Petrina are organizing and presenting, at Petrina, a two-day bazaar of local traditional products of Mani. A rich musical program will also take place during these two days.

## Κυριακή 10 Αυγούστου

Τοποθεσία: **Κατωπάγγι**

Ώρα Έναρξης 18:00 Χωριό Έλια

(διασταύρωση χωριών Έλια- Κέρια)



## ΙΠΠΙΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ

Συμμετέχουν οι Ιππικοί Σύλλογοι «Σύλλογος Φιλιππων Μάνης», «Πολιτιστικός Ιππικός Σύλλογος Μάνης» και ελεύθεροι υππείς της περιοχής.

Διαδρομή: Έλια - Κούνος - Καραβάς - Τροχάλακας - Παγκιά - Σταυρί - Κηπούλα και τερματισμός Δρυ (Απονομή μεταλλίων)

## HORSE RIDING EVENTS

Sunday 10<sup>th</sup> August, Katoraggi (Elia Village 19:00)

The participants include Horse Riding Clubs "Mani Association of Horse Friends", "Mani Cultural Horse Riding Club" and independent horse riders from the area

Route: Elia - Kounos - Karavas - Troxalakas - Paggia - Stavri - Kippoula and ending in Dri (Medal Award Ceremony)



Κυριακή  
10 Αυγούστου  
Τοποθεσία: **Καρέα**  
Ώρα Έναρξης 21:00

## ΑΦΙΕΡΩΜΑ ΣΤΟΝ ΚΑΡΙΩΤΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΗ ΓΕΩΡΓΙΟ ΦΤΕΡΗ

Ο σύλλογος Καρέας «Ο Σωτήρας» πραγματοποιεί εκδήλωση αφιερωμένη στην μνήμη του λογοτέχνη και πνευματικού ανθρώπου, Γεωργίου Φτέρη (Τσιμπιδάρου).

## A FEATURE ON LOCAL WRITER GEORGIOS FTERIS

Sunday 10<sup>th</sup> August, Kareia 21:00

The association of Kareia "O Sotiras" is organising an event dedicated to the memory of writer and intellectual Georgios Fteris (Tsimpidaros).



# Κυριακή 10 Αυγούστου

Τοποθεσία: **Μουντανίστικα**  
Ώρα Έναρξης 21:00

---



Ύμνη  
και γίγνη  
βραδιά  
Ποίηση Αννίτας Κουτσουβέλη

## ΒΡΑΔΙΑ ΠΑΝΣΕΛΗΝΟΥ

Άλλη μια μαγική βραδιά θα ζήσουμε στο χωριό Μουντανίστικα γιορτάζοντας την Πανσέληνο του Αυγούστου όπως κάναμε και τα 5 προηγούμενα καλοκαίρια!

Τραγούδια της αγαπημένης ποιήτριας Κασσιανής Αννίτας Κουτσουβέλη που καθιέρωσε την βραδιά αυτή, και Ποιήματα Λακώνων ποιητών που φέτος επιλέγουμε να απαγγελθούν από παιδικά στόματα, και από την ερμηνεύτρια μουσικού θεάτρου Σία Κοσκινά που μαζί με τον νεαρό τραγουδιστή Μαυρίκιο Μαυρικόου θα μας παρασύρουν με το τραγούδι τους.

Σκηνοθεσία επίβλεψη: Αθηνά Σιούτη Κουτσουβέλη.

Πολιτιστικό-πνευματικό κέντρο Λακωνικής Μάνης. - 21 -

## FULL MOON NIGHT

Sunday 10<sup>th</sup> August, Moudanistika 21:00

This year, for the sixth summer in a row, we will experience magical moments in Moudanistika, celebrating August's full moon! Songs by beloved poet Kassiani Anita Koutsouveli, who was the first to organise this evening, and poems by Laconian poets, this year recited by children and by musical theatre singer Sia Koskina, accompanied by Mavrikios Mavrikiou, whose melodies will sweep us off our feet.

Direction - supervision: Athina Siouti Koutsouveli.

Laconian Mani Cultural Centre

---

Συμβαίνει σήμερα:

ΛΑΙΚΗ ΒΡΑΔΙΑ, Πετρίνα

Ώρα έναρξης 22:00

ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ ΚΑΡΑΓΚΙΟΖΗ

Σκουτάρι, Ώρα έναρξης 21:00





# Δευτέρα 11 Αυγούστου

Τοποθεσία: **Νήσος Κρανάη, Γύθειο**  
Ώρα Έναρξης 21:00

---

## ΤΟ ΜΥΣΤΙΚΟ ΤΗΣ ΚΟΝΤΕΣΣΑΣ ΒΑΛΕΡΑΙΝΑΣ

Θεατρική Παράσταση

Παίζουν οι: Μαρία Σκούντζου, Αννέτα Παπαθανασίου, Χρήστος Ευθυμίου, Ελένη Βουτυρά, Κώστας Ζέκος, Στέλιος Καραγεωργίου.

Σκηνοθεσία Γιώργος Φρατζεσκάκης

Η ιστορία του έργου διαδραματίζεται στη Ζάκυνθο και εστιάζει στην ξεπεσμένη αρχοντική οικογένεια των Βαλέρηδων.

Η κοντέσσα Βαλέρινα γνωρίζει τη μυστική συνταγή μιας εκπληκτικής θεραπείας για τα μάτια που μεταφέρεται από γενιά σε γενιά, από Βαλέρινα σε Βαλέρινα. Τα παιδιά της κοντέσσας, αντιμέτωπα πλέον με τη φτώχεια την πιέζουν να αποκαλύψει τη συνταγή ώστε να την εκμεταλλευτούν εμπορικά. Η κοντέσσα όμως έχει πάρει όρκο...

Το έργο θεωρήθηκε τομή στο νεοελληνικό θέατρο και παρουσιάστηκε για πρώτη φορά από τον Κωνσταντίνο Χρηστομάνο το 1904. Πολλές ντίβες του θεάτρου έχουν αναμετρηθεί με το ρόλο της κοντέσσας Βαλέρινας: η Ευαγγελία Παρασκευοπούλου, η Μαρίκα Κοτοπούλη, η Κυβέλη, η Άννα Σινοδινού είναι ενδεικτικά μερικές από αυτές.

## THE SECRET OF COUNTESS VALERENA

Theatrical Play

Monday 11<sup>th</sup> August, Kranai Island  
Gytheion 21:00

Actors: Maria Skountzou, Anneta Papatha-nassiou, Xristos Euthimiou, Eleni Voutira, Kostas Zekos, Stelios Karageorgiou.

Director: George Frantzeskakis

The plot is set in Zakynthos and focuses on the fallen out aristocratic family of the Valeris.

Countess Valerena holds the secret recipe of an exquisite therapy for the eyes which is being passed down from generation to generation, from Valerena to Valerena. The Countess' children, faced now with poverty, are pressuring her to tell them the recipe so that they can use it to make money out of it. However, the Countess has made an oath ...

This play has been considered to speak volumes of the New Greek theatre and was put up for the first time by Konstantinos Hristomanos in 1904. Many great actresses have been assessed in the role of the Countess Valerena: Evangelia Paraskevopoulou, Marika Kotopouli, Kyveli and Anna Sinodinou are just a few of these great ladies of the Greek theatre.

### ΣΥΜΒΑΙΝΕΙ ΣΗΜΕΡΑ

ΛΑΪΚΗ ΒΡΑΔΙΑ  
Φλομοχώρι

Ώρα έναρξης 22:00

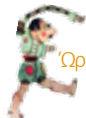


ΠΑΙΔΙΚΗ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ

ΚΑΡΑΓΚΙΟΖΗ

Μαυροβούνι

Ώρα Έναρξης 21:00



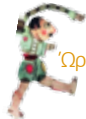
ΤΡΙΤΗ 12 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ

ΠΑΙΔΙΚΗ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ

ΚΑΡΑΓΚΙΟΖΗ

Πλάτανος

Ώρα Έναρξης 21:00



ΤΕΤΑΡΤΗ 13 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ

ΛΑΪΚΗ ΒΡΑΔΙΑ

Άγιος Νικόλαος

Ώρα έναρξης 21:00



# Σαββάτο

## 16 Αυγούστου

Τοποθεσία: **Κεντρική Πλατεία Γυθείου**

Ώρα Έναρξης 21:30

---

### **ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΜΠΑΣΗΣ ΝΑΝΤΙΑ ΜΠΟΥΛΕ Συναυλία Έκπληξη**

Ο Δημήτρης Μπάσης, γνήσιος λαϊκός τραγουδιστής, από τους σημαντικότερους της γενιάς του, που ξέρει όμως να ρισκάρει και με τους ηλεκτρικούς ήχους και να κερδίζει το στοιχημα.

Και η Νάντια Μπουλέ με την δυναμική της παρουσία αλλά κυρίως την χαρισματική της φωνή, που της δίνει την δυνατότητα να κινηθεί σε ένα ευρύ μουσικό φάσμα από τους μοντέρνους ήχους μέχρι το λαϊκό τραγούδι.

Οι δύο τους συναντιούνται σε ένα πλούσιο και ιδιαίτερα ψυχαγωγικό πρόγραμμα με αγαπημένα τραγούδια μεγάλων Ελλήνων δημιουργών, παραδοσιακά, ρεμπέτικα, κλασικά λαϊκά, ηλεκτρικά, αλλά και με τραγούδια εκπλήξεις!

Τους καλλιτέχνες πλαισιώνει 6 μελής ορχήστρα εξαιρετων μουσικών.

### **DIMITRIS BASIS**

### **NANTIA BOULE**

### **A Surprise Concert**

*Saturday 16<sup>th</sup> August, Gytheion  
21:30*

Dimitris Basis, a genuine popular singer, one of the most significant of his generation, who knows how to take risks and together with electric sounds, shows us just how he wins that bet.

The dynamic presence of Nantia Boule and her charismatic voice which allows her to move around and be flexible within the music area, coping terrifically well both with modern sounds and popular songs.

The two of them meet on stage and create a special entertainment program with much loved songs, written by great Greek songwriters of traditional, rembetiko, classic popular, electric and other songs filled with pleasant surprises.

A band of six musicians will be accompanying the two singers.

**ΣΥΜΒΑΙΝΕΙ ΣΗΜΕΡΑ  
ΣΑΒΒΑΤΟ 16 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ**

**ΛΑΪΚΗ ΒΡΑΔΙΑ  
Σιδηρόκαστρο**

Ώρα έναρξης 21:00



## BYZANTINH MANH

Η βραχώδης, άνυδρη και απρόσιτη περιοχή της Μάνης γνώρισε ιδιαίτερη άνθηση κατά τη βυζαντινή περίοδο. Στη Μάνη διασώζονται τα περισσότερα από κάθε άλλη περιοχή της Ελλάδας μεσοβυζαντινά γλυπτά με πλούσιο διακοσμητικό θεματολόγιο και εξααιρετική καλλιτεχνική τελειότητα.

Εντυπωσιακή έκρηξη στην εκκλησιαστική τέχνη της Μάνης σημειώνεται μετά το 1262, έτος κατά το οποίο η Μάνη υπάγεται και πάλι στη Βυζαντινή διοίκηση από εκείνη των Φράγκων. Το δεύτερο μισό του 13ου αιώνα, έχουμε πλήθος τοιχογραφημένων ναών ή στρωμάτων τοιχογραφιών, γύρω στους 35 στη Μέσα Μάνη, 12 στην Έξω Μάνη και 7 στην Κάτω. Είναι γνωστό άλλωστε ότι το ξεκίνημα της μεγάλης παράδοσης του Μυστρά βασίστηκε στην παράδοση που υπήρχε στη Μάνη. Μέχρι σήμερα έχουν καταγραφεί πάνω από 500 οικισμοί στη Λακωνική και Μεσσηνιακή Μάνη και 1.800 ναοί βυζαντινών και μεταβυζαντινών χρόνων.

Η τόσο μεγάλη συγκέντρωση βυζαντινών ναών στην περιοχή της Μάνης, αλλά και άλλων αρχαιολογικών και ιστορικών καταλοίπων, όλων των χρονικών περιόδων, αποτελεί έναν από τους σημαντικότερους λόγους για να κηρυχθεί όλη η χερσόνησος ως ιστορικός διατηρητέος τόπος, να αναδειχθεί ο πλούτος της και να προστατευτεί η ιδιαίτερη οικιστική της περιοχής.

## BYZANTINE MANI

The rocky, dry and inaccessible region of Mani flourished during the Byzantine period. The Mesobyzantine sculptures found in Mani, featuring a wide range of decoration themes and excellent artistic skills, are more than those found in any other region of the country.

The great boom in Mani's ecclesiastical art occurred after 1262, when Mani came back under Byzantine control, after its conquest by the Franks. A great number of frescoed churches or layers of frescoes date from the second half of the 13th century: there are around 35 in Mesa Mani (Inner Mani), 12 in Exo Mani (Outer Mani) and 7 in Kato Mani (Lower Mani). Indeed, it is known that the great tradition of Mystras was based on the pre-existing tradition in Mani. Until today more than 500 settlements and over 1,800 Byzantine and meta-Byzantine churches have been recorded in Mani, both in Laconia and in Messinia.

This dense concentration of Byzantine churches, as well as other archaeological and historical traces, in the region of Mani, dating from all the periods of history, is one of the main reasons to declare the whole peninsula a historical site, to showcase its wealth and to protect its special architectural character.

## Κυριακή 17 Αυγούστου

Τοποθεσία : Γερολιμένας  
Ώρα έναρξης 21:00



## ΠΕΙΡΑΤΙΚΗ ΒΡΑΔΙΑ

Θεατρική Αναπαράσταση

Δραματοποίηση ιστοριών από τη ζωή και τη δράση μανιατών πειρατών εμπνευσμένων από βιβλία που έχουν γραφτεί για την Πειρατία στην Μάνη και στο Αιγαίο από την κ Κατερίνα Καριζόνη.

*(Νικολού Σάσσαρη στο Γερολιμένας).*

## PIRATES NIGHT

A Theatrical Reproduction

*Sunday 17<sup>th</sup> August, Kotronas 21:00*

A dramatized version of the life and activities of the pirates of Mani, inspired by books written about Pirate practices of Mani and the Aegean, by Katerina Karizoni.

*(Nikolos Sassaros at Yerolimenas).*

## Δευτέρα 18 Αυγούστου

Τοποθεσία: **Κάτω Πλατεία Αρεόπολης**  
Ώρα Έναρξης 21:00

---

### ΒΡΑΔΙΑ ΜΑΝΙΑΤΙΚΗΣ ΓΑΣΤΡΟΝΟΜΙΑΣ & ΓΕΥΣΙΓΝΩΣΙΑΣ

Βραδιά γαστρονομίας-γευσιγνωσίας μανιάτικων παραδοσιακών φαγητών.

Οι γυναίκες της Αρεόπολη μαγειρεύουν με υλικά που βγάζει η μανιάτικη γη και μοιράζονται μαζί σας τα μυστικά της κουζίνας τους.

### NIGHTS OF MANI GASTRONOMY & TASTING

*Monday 18<sup>th</sup> August, Areopoli 21:00*

An evening of gastronomy and tasting of traditional food from Mani.

The women of Areopoli will be cooking with ingredients found growing in the soil of Mani, and they will be sharing their cooking secrets with you.



## Τετάρτη 20 Αυγούστου

Τοποθεσία: **Αρεόπολη**  
Ώρα Έναρξης 21:30

---

### ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΧΟΡΩΝ & ΜΑΝΙΑΤΙΚΟΣ ΓΑΜΟΣ

Αναπαράσταση δρώμενων με θέμα τον παραδοσιακό γάμο στην Μάνη.

Συμμετέχουν Χορευτικοί Σύλλογοι της Λακωνίας.

### FESTIVAL OF TRADITIONAL DANCES & A TYPICAL WED- DING OF MANI

*Wednesday 20<sup>th</sup> August, Areopolis 21:30*

A performance of activities with a theme from a traditional wedding of Mani.

Laconian Dance Groups will be taking part.



## ΣΠΗΛΑΙΑ ΔΙΡΟΥ

### ΝΕΟΛΙΘΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΔΙΡΟΥ

Στον όρμο του Διρού, σε απόσταση 4 χλμ. από τον Πύργο Διρού, βρίσκονται τα περίφημα σπήλαια και το Νεολιθικό Μουσείο Διρού.

Τα σπήλαια του Διρού, από τα μεγαλύτερα και ομορφότερα σπήλαια της Ελλάδος, αποτελούν ένα από τα εντυπωσιακότερα φυσικά αξιοθέατα της Μάνης.

#### “Μουσείο” Πετρωμάτων

Πραγματικό μουσείο πετρωμάτων, τα σπήλαια χρησιμοποιήθηκαν ήδη κατά την παλαιολιθική και Νεολιθική περίοδο ως καταφύγιο, κατοικία, νεκροταφείο και λατρευτικός χώρος. Το επισκέψιμο τμήμα, η Γλυφάδα ή Βλυχάδα, βρίσκεται σχεδόν στο ύψος της θάλασσας και στο εσωτερικό του βρέθηκαν απολιθωμένα ζώα ηλικίας 2 εκατ. χρόνων. Ήταν γνωστό από το 1900, αλλά εξερευνήθηκε 49 χρόνια αργότερα.

Οι δαιδαλώδεις υδάτινοι διάδρομοι κοσμούνται με σταλακτίτες και σταλαγμίτες μοναδικής ομορφιάς, η οποία πολλαπλασιάζεται από το καθρέφτισμά τους στο νερό. Ιδιαίτερα εντυπωσιακοί είναι και οι σταλαγμίτες που ξεπροβάλλουν μέσα από το νερό - έργο της φύσης που άρχισε να σμιλεύεται πριν εκατομμύρια χρόνια.

Το σπήλαιο έχει συνολικό μήκος 6.000 μ. από τα οποία τα 600 είναι χερσαία και τα υπόλοιπα καλύπτονται από τα νερά ενός υπόγειου ποταμού. Στο εσωτερικό του η θερμοκρασία είναι σταθερά 18ο C. Τμήμα της ξενάγησης (45' ή 2,5 χλμ.) γίνεται με βάρκα.

#### Η Αλεπότρυπα..

Ανατολικά της Γλυφάδας βρίσκεται η Αλεπότρυπα, το τμήμα του σπηλαίου στο οποίο βρέθηκαν τα πιο σημαντικά ίχνη του νεολιθικού οικισμού. Τα ευρήματα από την Αλεπότρυπα (ανθρώπινοι σκελετοί, σκελετοί, κρανία, σκελετοί ζώων, εργαλεία, μαρμάρινα είδωλα, αγγεία και όστρακα) μαρτυρούν ζωή 6.000 χρόνων και πολλά εκτίθενται στο μουσείο που βρίσκεται στην είσοδό της.





## DIROS CAVES

### NEOLITHIC MUSEUM OF DIROS

At Diros bay, 4 km from the Tower of Diros, lie the famous caves and the Neolithic Museum of Diros. T

he caves of Diros are among the largest and most beautiful caves in Greece and constitute one of the most impressive natural sites in Mani.

#### “Museum “ of Rocks

The caves, which are a real museum of rocks, served various purposes during the Paleolithic and Neolithic periods, having been used as refuge, housing, cemetery and as a place of worship. The part of the cave that is open to visitors, called Glyfada or Vlyhada, is almost on the sea level. Inside it were found fossils of animals dating from 2 million years ago. The existence of the cave was known since 1900, but it was only explored 49 years later.

The intricate water paths are decorated with marvellous stalactites and stalagmites, which are reflected in the water creating a magical atmosphere. The stalagmites that spring up from the water are particularly awe-inspiring: a work of art that was first started by nature millions of years ago.

The cave has a total length of 6,000 metres, out of which 600 are land and the rest is covered by the water of an underground river. Its interior temperature is a steady 18° C. Part of the tour (45' or 2.5 km) is done on a boat.

#### Alepotrypa..

To the east of Glyfada is Alepotrypa, the part of the caves that hid the most significant traces of the neolithic settlement. The findings from Alepotrypa (human skeletons, skulls, animal skeletons, tools, marble idols, vessels and shells), many of which are exhibited at the museum by the entrance, suggest that the cave was inhabited for at least 6,000 years.



## Παρασκευή 22 Αυγούστου

Τοποθεσία: **Άγιος Δημήτριος, Γύθειο**  
Ώρα Έναρξης 21:00

---

Θα μεταλάβω με νερό θαλασσινό  
στάλα τη στάλα  
συναγμένο απ' το κορμί σου  
σε τάσι αρχαίο,  
μπακιρένιο αλγερινό,  
που κοινωνούσαν πειρατές  
πριν πολεμήσουν.

*N. Καββαδίας*

### 39 ΧΡΟΝΙΑ «ΤΡΑΒΕΡΣΟ» ΑΝΑΠΟΔΟ

Αφιέρωμα στον Νίκο Καββαδία

Η Χρυσάνθη Νικολοπούλου στο πιάνο & ο Στέλιος Κρεούζης στην αφήγηση και το τραγούδι.

Θα μας παρουσιάσουν ένα αφιέρωμα ψυχής στον αγαπημένο ποιητή του άγριου ταξιδιού.

Το Μαχαίρι, ο Δόκιμος, ο Ιδανικός κι Ανάξιος Εραστής, ο Λύχνος του Αλλαδίνου και οι 7 Νάνοι, η Φάτα Μοργκάνα το Πούσι και πολλά άλλα αγαπημένα μελοποιημένα ποιήματα του Νίκου Καββαδία.

### 39 YEARS OF “TRAVERSO” UPSIDE-DOWN

A feature on Nikos Kavadias

Friday 22<sup>nd</sup> August, St. Dimitrios Church Gytheion 21:30

Chrisanthi Nikolopoulou is playing the piano and Stelios Kreouzis is narrating and singing.

They will present a feature from the soul of a much loved poet of wild travel. Poems, written by Nikos Kavadias supported by melody, turned into songs.

Songs like: “The knife”, “The Cadet”, “The Ideal and Unworthy Lover”, “Aladdin’s Lamp and the 7 Dwarfs”, “The Fata Morgana”, “The Fog” and many others.





**Σαββάτο**

**23 Αυγούστου**

Τοποθεσία: **Αρεόπολη**

Ώρα Έναρξης 21:00

---



Για μια στιγμή αληθινή  
μπορεί μια αγάπη  
να σωθεί  
κι αυτή η μονάκριβη στιγμή  
για μια ζωή σ' ακολουθεί...

## **ΑΦΙΕΡΩΜΑ ΣΤΟΝ ΜΑΝΩΛΗ ΡΑΣΟΥΛΗ**

**«Εδώ είναι του Ρασούλη ...»**

**Συμμετέχουν: Μανώλης Λιδάκης, Λιζέτα Καλημέρη, Παντελής Θεοχαρίδης, Ζωή Παπαδοπούλου, Ναταλία Ρασούλη**

Η παράσταση 'Εδώ είναι του Ρασούλη' είναι ένα μεγάλο αφιέρωμα - γιορτή, με την προσωπική επιμέλεια και πινελιά της κόρης του, Ναταλί Ρασούλη.

Με διαλεγμένους μουσικούς που ήταν κοντά στον Μανώλη Ρασούλη και με ένα μοναδικό οπτικό υλικό- ντοκυμαντέρ, που θα μας φέρει τον Ρασούλη αναπάντεχα κοντά μας... σαν να είναι εδώ... σαν να κοιτά από πάνω και να συμμετέχει στο γλέντι μας!

## **A FEATURE ON MANOLIS RASOULIS “It’s Rasouli’s Place Here ...”**

*Saturday 23<sup>rd</sup> August, Areopolis 21:00*

**Participating: Manolis Lidakis, Lizeta Kalimeri, Pantelis Theoharides, Zoi Papadopoulou, Natalia Rasouli**

The performance “It’s Rasouli’s Place Here”, is a major feature - a celebration, personally supervised by his daughter herself, Natalia Rasouli.

With a selection of musicians who were close to Manolis Rasoulis and with unique visual material - a documentary which will inevitably bring Rasouli close to us... as if he were here now...

as though he were looking down from up there, at the party arranged in his honour!

Φλομοχώρι  
Flomochori

# Σαββάτο 23 Αυγούστου

Τοποθεσία: **Αμφιθέατρο Φλομοχωρίου**  
(Τάκης Α. Αναστασάκος)  
Ώρα Έναρξης 19:00-21:30



ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ: ΚΕΝΤΡΟ ΥΓΕΙΑΣ ΑΡΕΟΠΟΛΗΣ

Ημερίδα

## ΠΡΟΛΗΨΗ - ΔΙΑΤΡΟΦΗ & ΥΓΕΙΑ

Πρόγραμμα Εκδήλωσης

**Χαιρετισμός: Δήμαρχος Αν. Μάνης κ. Π. Ανδρεάκος.**

**Εισαγωγή: Η Πρωτοβάθμια Φροντίδα Υγείας στην Ελλάδα. Πηγαίνοντας στον αγνοημένο δρόμο...**

*Ομιλητής: Α. Μαριόλης, Διευθυντής Κέντρου Υγείας Αρεόπολης.*

**Διάλεξη: Η πρόληψη του καρκίνου του προστάτη**

*Ομιλητής: Μ. Κουτσιλιέρης, Καθηγητής Ιατρικής Σχολής Πανεπιστημίου Αθηνών.*

**Διάλεξη: Η Διατροφή των Ελλήνων σήμερα & η σχέση της με την Υγεία του πληθυσμού**

*Ομιλητής: Δ. Παναγιωτάκος, Καθηγητής, Κοσμήτορας Σχολής Επιστημών Υγείας & Αγωγής Χαροκοπίου Πανεπιστημίου*

One Day Event Program

## PREVENTION - DIET & HEALTH

Saturday 23<sup>rd</sup> August, Flomochori 19:00

Opening speech: **Mayor of E. Mani Mr. P. Andreakos**

Introduction: **Primary Healthcare in Greece Walking the neglected road...**

*Speaker: A. Mariolis, Director of Areopolis Health Centre.*

Lecture: **Preventing prostate cancer**

*Speaker: M. Koutsilieris, Professor of Medical School, University of Athens.*

Lecture: **Dietary habits of Greeks today and their relationship to the population's health**

*Speaker: D. Panagiotakos, Professor, Dean of School of Health Sciences & Education, Harokopio University.*

Ταινάρο

Tainaro

## ΑΙΓΙΛΑ

Η Αίγιλα, μια σχετικά άγνωστη και ανεξερεύνητη από την αρχαιολογία, πολίχνη του Ταινάρου είναι χτισμένη σε υψόμετρο πάνω στο όρος Σαγγιά. Στην περιοχή αναβλύζουν πηγές με νερό, που η ύπαρξη του όπως είναι φυσικό ήταν απαραίτητη για την ίδρυση μιας πόλεως. Βρίσκεται στη θέση Κιόνια κοντά στο μοναστήρι της Παναγίας του Κουρνού πάνω από το σημερινό χωριό Νήφι. Για την Αίγιλα γίνεται αναφορά από τον Πausanias στα Μεσσηνιακά (IV,17 1), «έστι δε Αίγιλα της Λακωνικής, ένθα ιερόν ίδρυται άγιον Δήμητρος.....» Στην Λακωνική βρίσκεται η Αίγιλα, στην οποία έχει ιδρυθεί ιερό της θεάς Δήμητρας.....

Στην περιοχή έχουν καταγραφεί πολλά μνημεία, φρουριακή εγκατάσταση, οικοδομήματα, νεκροταφείο, στήλες, βωμοί, κιονίσκοι, βάσεις αγαλμάτων, γλυπτά μέλη, δεξαμενές νερού, ανάγλυφες παραστάσεις σε βράχους, υδραγωγείο και λατομείο.

Η ανάβαση στο Κουρνό από το Νύφι, δεν είναι δύσκολη αλλά το μονοπάτι θέλει προσοχή. Διαρκεί περίπου 1,5 ώρα .

## AEGILA

Aegila is a relatively less known and unexplored town of Taenaro, built high up on Mount Saggia. The existence of numerous fresh water springs in the area is one of the factors that made the development of the town possible. It is located in Kionia, close to Panaghia Kournou Monastery, above modern Nifi. Aegila is mentioned by Pausanias in his work "Messiniaka" (IV,17 1), "Aegila of Laconia, where the holy temple of Dimitra was founded..."

A number of monuments, a fortress, various ancient buildings, a cemetery, columns, altars, statue pedestals, parts of statues, water reservoirs, inscriptions on rocks, an aqueduct and a quarry have been discovered in the area.

The hike from Kourno to Nifi is not difficult, but you must be careful on the path. It takes approximately 1.5 hours.

## TAINARO

Η νοτιότερη περιοχή του Ταινάρου ονομάζεται και Πόρτο Στέρνες ή Κοκκινόγεια. Σε αυτό τον υπήνεμο όρμο, όπου έχουν εντοπιστεί ίχνη της νεολιθικής και των προκλασσιικών περιόδων, αλλά κυρίως της κλασικής και των κατοπινών της εποχών, μπορείτε να δείτε ερείπια αρχαίων κατοικιών, δεξαμενές, λαξευμένα λείψανα αιθουσών και ιερών κτηρίων, μεγαλιθικούς όγκους, το ελληνιστικό ψηφιδωτό δάπεδο «Άστρο της Αριάς», καθώς και τα ερείπια ναού αφιερωμένου στον Ταινάριο (Γαίηχο) Ποσειδώνα (5ος αι. π.Χ.). Στην ίδια ακριβώς θέση έχει χτιστεί, με υλικά του αρχαίου ναού, ένα μικρό εκκλησάκι, των Αγίων Ασωμάτων.

Το ιερό του Ποσειδώνα ήταν πολύ σημαντικό, αφού εδώ κατεύφευαν πολλοί κατάδωκόμενοι, κυρίως ειλωτες, για να αναζητήσουν άσυλο. Ο Ποσειδών εδώ λατρευόταν ως θεός του κάτω κόσμου.

## TAENARO

The southernmost region of Taenaro is also known as Porto Sternes or Kokkinoghia. In this leeward bay, with traces from the Neolithic and pre-classical periods, but mostly from the classical and later periods, you can admire the ruins of ancient villas, water reservoirs, carved remains of rooms and places of worship, megalithic monuments, an impressive mosaic dating from the Hellenistic times, known as "Astro tis Arias" ("Star of Aria"), as well as the ruins of a temple consecrated to Poseidon of Taenarum (Gheihos) (5th century BC). On the exact same site stands today the small church of Aghioi Asomatoi, built with materials from the ancient temple.

The temple of Poseidon was considered very important, as many persecuted believers, especially slaves, used to seek shelter here. In this region, Poseidon was worshipped as the God of the Underworld.



## Κυριακή 31 Αυγούστου

Τοποθεσία: Πολυάραβος  
Ώρα Έναρξης 10:00

---



### ΕΟΡΤΑΣΜΟΣ ΓΙΑ ΤΗ ΜΑΧΗ ΤΟΥ ΠΟΛΥΑΡΑΒΟΥ

#### Επετειακές Εκδηλώσεις

Μια ξεχωριστή εκδήλωση Τιμής και Μνήμης στους ένδοξους μαχητές του Πολυαράβου με κατάθεση στεφάνων, ποιητικό αναλόγιο.

Ακολουθεί το γεύμα στη Βρύση του Πολυάραβου με χορούς και παραδοσιακή μουσική.

### CELEBRATION OF THE BATTLE AT POLIARAVOS

#### Commemorative Show

*Sunday 31<sup>st</sup> August, Poliaravos 10:00*

A special display of Honour and Memory to the heroes who fell at Poliaravos. Wreaths will be laid in their honour, a poetic selection will be recited and a meal at the Spring of Poliaravos, will be served.

There will also be dancing to traditional music.



## Κυριακή 21 Σεπτεμβρίου

Τοποθεσία: Βαχός  
Ώρα Έναρξης 11:00



### ΑΦΙΕΡΩΜΑ ΣΤΟΝ ΤΡΥΓΟ, ΤΟ ΑΜΠΕΛΙ, ΤΟ ΚΡΑΣΙ..

**Μπαίνω μες το αμπέλι...**

Αναπαράσταση του Τρύγου σε ένα από τα τελευταία αρχαία αμπέλια της Μάνης στο χωριό Βαχό.

Και επειδή μουσική είχε και έχει τον πρώτο ρόλο στον τρύγο και στα γλέντια με το κρασί...

οι μουσικοί Βιβή Βουτσελά, Γιάννης Καραμάνης, Νίκος Μουργελάς, Δημήτρης Κρανίδας παρουσιάζουν ένα πρόγραμμα με τραγούδια για το αμπέλι, το κρασί και τους ανθρώπους, που παραπέμπει σε μια άλλη εποχή.

### A FEATURE ON THE HARVESTING OF GRAPES, ON VINE TREES, WINE ...

**Getting into the vineyard ...**

*Sunday 21<sup>st</sup> September, Vachos 11:00*

A representation of the Harvest at one of the last standing ancient vineyards of Mani at the village Vaho and because music had and has the first word in harvest, along with dancing and wine...

the musicians Vivi Voutsela, Yiannis Karamanis, Nikos Mourgelas, Dimitris Kranidas will be presenting a rich program of songs for the vineyard, the wine and for the people, taking us to another era.



Ρωμαϊκό Θέατρο Γυθείου  
Roman Theater of Gytheion

## Παρασκευή - Σαββάτο - Κυριακή 26 -27 -28 Σεπτεμβρίου

Τοποθεσία: **Ρωμαϊκό Θέατρο Γυθείου**  
Ώρα Έναρξης 21:00

---

### ΕΥΡΩΠΑΙΚΕΣ ΗΜΕΡΕΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ

Πρόκειται για ένα θεσμό που καθιερώθηκε από το Συμβούλιο της Ευρώπης το 1991 και υποστηρίζεται από την Ευρωπαϊκή Ένωση. Σκοπός του θεσμού είναι να δώσει τη δυνατότητα στο ευρύ κοινό να γνωρίσει και να εκτιμήσει την αρχιτεκτονική και γενικά την πολιτιστική του κληρονομιά.

Κατά τη διάρκεια των ημερών αυτών, ανοίγονται προς το κοινό ιστορικοί και παραδοσιακοί χώροι, ιδιαίτερα αυτοί όπου η πρόσβαση δεν είναι πάντα κατορθωτή. Παράλληλα, διοργανώνονται πληθώρα άλλων εκδηλώσεων όπως μουσικές και πολιτιστικές εκδηλώσεις κ.λπ. με στόχο την επαφή του κόσμου με την παράδοση του κάθε τόπου.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, Η Ε΄ ΕΠΚΑ και ο Δήμος Ανατολικής Μάνης παρουσιάζουν στο Αρχαίο Θέατρο Γυθείου τρεις εκδηλώσεις στις 26, 27 και 28 Σεπτεμβρίου.

### EUROPEAN DAYS OF CULTURAL HERITAGE

*Friday - Saturday - Sunday 26<sup>th</sup> - 27<sup>th</sup> - 28<sup>th</sup> September,  
Roman Theater of Gytheion*

This is about a custom which has been set by the Council of Europe in 1991 and is supported by the European Union. The purpose of this custom is to give the wider public the opportunity to get to know and appreciate the architecture and in general, its cultural heritage.

During the days of this event, the doors of many traditional historical venues will be open to the public, especially those places which are not always easily accessible to the public. Moreover, on the same day, a great number of events will also take place, like: exhibitions, speeches, musical and other cultural events, etc. All these events aim to bring the public closer to the traditions of every place.

The MINISTRY OF CULTURE, the 5<sup>th</sup> EPHORATE OF PRE-HISTORIC AND CLASSICAL ANTIQUITIES and the Legal Entity of Culture present at the Ancient Theatre of Gythio three major events on the 26<sup>th</sup>, 27<sup>th</sup> and 28<sup>th</sup> of September.

# Παρασκευή 26 Σεπτεμβρίου

## ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ: ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ ΟΡΝΙΘΕΣ

ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΓΥΘΕΙΟΥ, Α' ΤΑΞΗ

Οι Όρνητες είναι κωμωδία του Αριστοφάνη που παρουσιάστηκε το 414 π.Χ. στα Διονύσια, χαρίζοντας στον δημιουργό της το δεύτερο βραβείο.

Δύο Αθηναίοι φίλοι, ο πονηρός Πεισθέταιρος και ο αγαθός Ευελπίδης, αγανακτημένοι από την πολιτική κατάσταση της Αθήνας αποφασίζουν να εγκαταλείψουν την πόλη τους και να πάνε να μείνουν στην πόλη των πουλιών στους αιθέρες, τη λεγόμενη Νεφελοκοκκυγία.

Οι εξελίξεις που ακολουθούν είναι ραγδαίες....

## THEATRE PLAY: THE BIRDS BY ARISTOPHANES

GYTHIO HIGHSCHOOL, 1<sup>ST</sup> GRADE

*Friday 26<sup>th</sup> of September, Roman Theater of Gytheion*

The Birds is one of Aristophanes' comedies, which earned its author the second prize when it was first performed in 414 BC at the festival of Dionysia.

Two friends from Athens, sly Peisthetairos and naive Evelpides, indignant by the political situation in Athens, decide to leave their city and go after Tiresas Tzalapeteinos, a human who was transformed into a bird, who will tell them which city they should move to. Just then, Peisthetairos has an idea to create a city of birds in the sky, called Nefelokokygia.

Very soon, things start to get complicated...

Επιμέλεια Παράστασης: Κοσμά Αθανασία  
Σκηνικά: Παπαδάκη Βιργινία  
Κοστούμια: Μενούνου - Τσίτου Βάσω  
Μακιγιάζ: Καλαμπόκη Γεωργία

Director: Athanasia Kosma  
Scenic designer: Virginia Papadaki  
Costume designer: Vaso Menounou-Tsitou  
Make up designer: Georgia Kalampoki

Τοποθεσία: **Ρωμαϊκό Θέατρο Γυθείου**

Ώρα Έναρξης 20:30

### ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗ ΔΡΑΣΗ

Εκπαιδευτική δράση για ομάδες παιδιών σχολικής ηλικίας με τίτλο «Εν Γυθειω.... Η πόλη και οι άνθρωποι στο Γύθειο του 2<sup>ου</sup> αιώνα μ.Χ»

Προβολή και παρουσίαση της ζωής του Γυθείου στα χρόνια της μεγάλης ακμής του.

### EDUCATIONAL ACTIVITY

An educational activity for groups of school children entitled "Gythio ... the town, the people of Gythio of the 2<sup>nd</sup> century AD.

A highlight and presentation of life in Gythio during the peak years.

### ΠΑΙΖΟΥΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΕΣ ΚΑΤΑ ΣΕΙΡΑ ΕΜΦΑΝΙΣΗΣ

ΙΣΤΟΡΙΑ	: ΤΣΙΡΙΓΩΤΗ ΜΑΡΙΑ
ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΗΣ	: ΓΕΩΡΓΟΠΟΥΛΟΣ ΓΙΩΡΓΟΣ
ΧΟΡΗΓΟΣ	: ΚΑΡΑΜΠΕΛΑΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ
ΠΕΙΣΘΕΤΑΙΡΟΣ	: ΚΟΥΡΣΑΡΑΚΟΣ ΑΝΤΩΝΗΣ
ΕΥΕΛΠΙΔΗΣ	: ΣΠΑΝΑΚΑΣ ΚΥΡΙΑΚΟΣ
ΥΠΗΡΕΤΗΣ	: ΒΡΥΝΙΟΣ ΚΩΝ/ΝΟΣ
ΠΡΟΚΝΗ	: ΣΑΜΙΩΤΗ ΣΑΛΩΜΗ
ΤΣΑΛΑΠΕΤΕΙΝΟΣ	: ΚΟΥΛΑΚΟΣ ΒΑΣΙΛΗΣ
ΚΑΡΓΑ	: ΣΟΥΓΛΑΚΟΥ ΜΑΡΙΑ
ΙΕΡΕΑΣ	: ΒΑΒΟΥΛΗΣ ΝΙΚΟΣ
ΠΟΙΗΤΗΣ	: ΔΗΜΑΚΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ
ΧΡΗΣΜΟΛΟΓΟΣ	: ΝΤΑΡΣΕΖΑ ΓΡΗΓΟΡΗΣ
ΜΕΤΩΝ	: ΚΟΥΤΣΙΟΥΜΑΡΗΣ ΓΙΩΡΓΟΣ
ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΟΣ	: ΚΟΥΤΡΟΥΜΑΝΟΥ ΚΑΤΕΡΙΝΑ
ΝΟΜΟΠΩΛΗΣ	: ΠΕΤΑΚΟΣ ΣΤΑΥΡΟΣ
ΝΕΑΡΑ	: ΓΚΛΕΖΑΚΟΥ ΕΛΛΗ
ΑΓΓΕΛΙΟΦΟΡΟΣ	: ΓΑΤΣΙΟΥ ΑΝΔΡΙΑΝΝΑ
ΙΡΙΔΑ	: ΠΑΝΤΕΛΕΑΚΟΥ ΣΤΥΛΙΑΝΗ
ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ	: ΡΟΥΜΠΑΚΟΥ ΑΦΡΟΔΙΤΗ
ΠΡΟΜΗΘΕΑΣ	: ΚΟΛΟΚΟΤΡΩΝΗΣ ΑΝΔΡΕΑΣ
ΠΟΣΕΙΔΩΝΑΣ	: ΜΠΟΥΤΕΡΑΚΟΣ ΑΝΔΡΕΑΣ
ΤΡΙΒΑΛΛΟΣ	: ΚΟΥΚΟΥΛΟΜΜΑΤΗΣ ΚΩΝ/ΝΟΣ
ΗΡΑΚΛΗΣ	: ΚΑΛΑΜΑΡΑΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΙΑ	: ΚΟΥΛΑΚΟΥ ΑΛΙΚΗ

### ΧΟΡΟΣ

ΚΟΡΥΦΑΙΑ: ΚΟΣΜΑ ΑΘΑΝΑΣΙΑ  
ΤΟΤΟΝΗ ΦΩΤΕΙΝΗ  
ΥΖΕΪΡ ΜΑΡΙΝΑ  
ΕΞΑΡΧΟΥΛΑΚΟΥ ΣΤΕΛΛΑ  
ΜΠΟΤΝΑΡ ΑΛΕΞΑΝΔΡΑ

# Σαββάτο

27 Σεπτεμβρίου

Τοποθεσία: **Ρωμαϊκό Θέατρο Γυθείου**

Ώρα Έναρξης 21:00



## ΕΛΕΝΗ ΤΟΥ ΕΥΡΥΠΙΔΗ

### Θεατρική Παράσταση

**Παίζουν:** Σ. Ιγνατίδου, Κ. Ζωγραφοπούλου, Κ. Ρωμαίος, Ι. Κούτση, Β. Κουκουτσίδη, Κ. Μερτζάνης, Ε. Λορέντη, Μ. Μπράιλα, Μ. Πίττα, Ε. Δρίβα. **Μετάφραση:** Θ. Σταύρου, Σκηνοθεσία: Ε. Βοζικιάδου

Το είδωλο μιας γυναίκας προκάλεσε τον Τρωικό πόλεμο και όχι η ίδια η Ελένη, γιατί η Ήρα πεισματωμένη με τον Πάρη που διάλεξε την Αφροδίτη και όχι εκείνη για το βραβείο της ομορφιάς, του έδωσε αντί για την Ελένη, δώρο της Κύπρης προς τον Πάρη, τον «ίσκιο» της Ελένης, μια Νεφέλη.

Ο Ερμής βοηθούμενος από το Δία φέρνει την πραγματική Ελένη στην Αίγυπτο κάτω από τη φροντίδα του ενάρτετου Πρωτέα, βασιλιά της Αιγύπτου. Με την είσοδο του Τεύκρου πληροφορείται η Ελένη την καταστροφή της Τροίας και το χαμό του Μενέλαου, του άντρα της, Ελληνίδες σκλάβες, ο χορός της τραγωδίας, παρηγορούν την «θρηνούσα» Ελένη, τη συμβουλεύουν και την πείθουν να ρωτήσει τη μάντισσα Θεονόη, αδελφή του Θεοκλύμενου, για τη μοίρα του άντρα της.

Μετά από πολλά χρόνια, ο Μενέλαος που ναυαγός φτάνει στην Αίγυπτο, συναντάται με την πραγματική γυναίκα του, ενώ η άλλη, η Νεφέλη, εξαφανίζεται στον αιθέρα. Η Θεονόη βοηθά τους δύο συζύγους να δραπετεύσουν...

## ELENI OF EURIPEDES

### A Theatrical Performance

Saturday 27<sup>th</sup> of September, Roman Theater of Gytheion

**Actors:** S. Ignatidou, K. Zografopoulos, K. Romaios, I. Koutsi, V. Koukoutsidi, K. Mertzanis, E. Lorenti, M. Braila, M. Pitta, E. Driva. **Translation:** Th. Stavroy, **Director:** E. Vozikiadou

The idol of a woman is what caused the Trojan war and not Helen herself, because Ira wanting to get back at Paris for having chosen Aphrodite instead of her, for the beauty prize, she gave him, instead of Helen, the gift of Kypris to Paris, the “shadow” of Helen, a Nephelē.

Hermes, being helped by Zeus, brings the real Helen to Egypt and puts her in the protection of the perfect Proteas, the king of Egypt. After his death, however, his son Theoklimenos, wants to marry her and forces her to consent to this. Greek slaves, the dance of tragedy all serve to comfort the “mourning” Helen. They advise and persuade her to ask the soothsayer Theoni, Theoklimenos’ sister to tell her about her husband’s fate.

Many years later, Menelaos who was shipwrecked, reaches Egypt, meets up with his real wife, while the other, Nephelē, disappears into thin air. Theoni helps out both husbands escape...







**Κυριακή**  
**28 Σεπτεμβρίου**

Τοποθεσία: **Ρωμαϊκό Θέατρο Γυθείου**  
Ώρα Έναρξης 21:00

## **ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΤΟΥ ΠΑΠΠΟΥ ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΗ**

**Θέατρο Κάτω από τη Γέφυρα - Θεατρική Παράσταση**

**Παίζουν οι:** Κώστας Κλάδης, Κων/να Σαραντοπούλου, Κώστας Τζαφέρης, Γιώργος Γιαννακόπουλος, Οδυσσεάς Κιόσογλου και Δανάη Καλαχόρα. **Σκηνοθεσία:** Νίκος Δάφνης

Η Παιδική Σκηνή του Θεάτρου Κάτω από τη Γέφυρα, παρουσιάζει την παράσταση «Ιστορίες του παππού Αριστοφάνη», του Δημήτρη Ποταμίτη. **Πρόκειται για τέσσερις κωμωδίες του Αριστοφάνη (Ειρήνη, Αχαρνείς, Πλούτος και Όρνιθες)** που διασκεύασε και ανέβασε το 1978, στο θέατρο Έρευνας, σε μια παράσταση «σταθμό» στην ιστορία του Παιδικού θεάτρου στη χώρα μας.

Η παράσταση ευελπιστεί να διασκεδάσει τους μικρούς (και όχι μόνο) θεατές και να τους ταξιδέψει σε κόσμους τέτοιους - σαν αυτούς που οραματίστηκε ο μεγάλος ποιητής - που η ειρήνη, η ελευθερία η δικαιοσύνη, η παιδεία και η δημοκρατία είναι κατακτήσεις και όχι ... ευχές.

## **TALES FROM GRANDFATHER ARISTOPHANES**

**Theatre Under the Bridge - Theatrical Performance**

*Sunday 28<sup>th</sup> of September, Roman Theater of Gytheion*

**Actors:** Kostas Kladis, Kon/na Saradopoulos, Kostas Tzaferis, George Giannakopoulos, Odisseas Kiosoglou & Danae Kalachora.

**Director:** Nikos Dafnis

Η Παιδική Σκηνή του Θεάτρου Κάτω από The Children's Scene of the Theatre Under the Bridge, will be presenting Dimitris Potamitis' play, "Tales from Grandfather Aristophanes". This entails four Aristophanes comedies, (Irene, Aharnes, Ploutos and Ornithes) all adapted and initially performed in 1978, at the "Theatre of Erevna". It was indeed a performance which marked the history of the Children's theatre in our country.

This performance hopes to entertain both a young and older audience and guide them on a journey to worlds such as those our great poet had dreamt of, where peace, freedom, justice and education along with democracy are all conquests and not ... wishes.



# Κυριακή 5 Οκτωβρίου

Τοποθεσία: **Κότρωνας**  
Ώρα Έναρξης 10:00

---



## Η ΓΙΟΡΤΗ ΤΗΣ ΤΡΑΤΑΣ

Το Νομικό Πρόσωπο Πολιτισμού διοργανώνει και φέτος τη Κυριακή 5 Οκτωβρίου στο ψαροχώρι του Κότρωνα τη Γιορτή της Τράτας.

Μουσικές και τραγούδια της θάλασσας, ιστορίες των ψαράδων της περιοχής, αναπαράσταση ψαρέματος και οι εκλεκτοί ψαρομεζέδες είναι λίγα από αυτά που θα απολαύσουν οι επισκέπτες που θα παρευρεθούν στη γιορτή της Τράτας που πραγματοποιείται κάθε χρόνο στις αρχές του Οκτώβρη.

Η Καίτη Κουλλιά και ο Νίκος Βενετάκης θα μας ταξιδέψουν με τις φωνές τους τραγουδώντας παραδοσιακά και νησιώτικα τραγούδια ενώ η Ομάδα Τέχνης και Πολιτισμού του Δήμου Ανατολικής Μάνης θα αναπαραστήσει το χορό της Τράτας...

## THE CELEBRATION OF THE FISHING BOAT

The Legal Entity of Culture is once again, this year, on the 5<sup>th</sup> October, organizing the Celebration of the Fishing Boat at the fishing village Kotronas.

There will be music, dancing and stories told by local fishermen. There will also be a representation of fishing and amongst many things that visitors to the Celebration of the Fishing Boat will enjoy, are the fish appetizers. This celebration is held every year in the beginning of October.

Keti Koullia and Nikos Venetakis will take us on a journey with their voices as they sing traditional songs from the islands, while the Arts and Culture Team of the Municipality of Eastern Mani will have a representation of the dance of the fishing boat....

Σκοπά, Κότρωνας

Skopa, Kotronas

## ΚΟΤΡΩΝΑΣ

Ο Κότρωνας βρίσκεται στον ήσυχο όρμο της Κολοκυθιάς στην θέση της αρχαίας Τευθρώνης. Σύμφωνα με τον Πausανία ιδρυτής ήταν ο Αθηναίος Τεύθραντας.

Η ονομαστή πόλη του Κοινού τον Ελευθερολακώνων βυθίστηκε στο νερό με το μεγάλο σεισμό του 375 μ.χ Ερείπια και ευρήματα της Τευθρώνης έχουν βρεθεί τυχαία από ψαράδες και δύτες στην περιοχή της χερσονησίδας Σκοπά, η οποία ενώνεται με τη στεριά και σχηματίζει δύο μικρές παραλίες.

Στα σπίτια του σημερινού Κότρωνα όπως και σε ορισμένες εκκλησίες παρατηρούμε εντοιχισμένες επιγραφές κιονόκρανα και αρχιτεκτονικά τμήματα της αρχαίας πόλης.

## KOTRONAS

Kotronas is located on the peaceful bay of Kolokythia, at the site of ancient Teuthrone. According to Pausanias, the founder of the city was Teuthrantas, from Athens.

This famous town dating from the period of Eleutherolakones (the League of Free Laconians) disappeared under water after the great earthquake in 375 AD. Fishermen and divers have found ruins and findings from the lost city by chance, around the Skopa peninsula, which is connected to land forming two small beaches.

In the houses of modern Kotronas, as well as in some churches, carved inscriptions, capitals and architectural elements are still the ghosts of the ancient old town.

## Ποταμός Σμήνος Sminos River



### **ΜΠΑΡΔΟΥΝΟΧΩΡΙΑ**

Τα χωριά της Μπαρδούνιας, του τέως Δήμου Σμήνου ανήκουν στο Δήμο Ανατολικής Μάνης. Τα Βαρδουνοχώρια είναι μια πανέμορφη περιοχή με λόφους χαράδρες σπήλαια, πηγές, το δάσος της Βασιλικής, τον ποταμό Σμήνο, το Κάστρο της Μπαρδούνιας και τον Πύργο τον Βενετσανάκηδων στην Καστάνια.

Το Ποτάμι της Μπαρδούνιας, ο Σμήνος των αρχαίων, ήταν πάντοτε το σύνορο μεταξύ Μάνης και Οθωμανικής αυτοκρατορίας. Τα χωριά της δυτικής πλευράς του Σμήνου τα λέγανε μανιάτικα και δε γνώρισαν ποτέ τούρκικη σκλαβιά. Το κεφαλοχώρι του Αγίου Νικολάου βρίσκεται κοντά στο Κάστρο της Μπαρδούνιας. Η πρόσβαση και η ανάβαση στο ερειπωμένο τούρκικο κάστρο είναι σχετικά εύκολη. Στην Καστάνια ή Καστάνιτσα συναντάμε τον καλοδιατηρημένο πύργο της ισχυρής οικογένειας των Βενετσανάκηδων.

### **BARDOUNOCHORIA**

The villages of Bardounia, formerly called Municipality of Sminos, today belong to the Municipality of Eastern Mani. The area known as Bardounohoria is a stunning stretch of land studded with hills, gorges, caves, springs, the forest of Vassiliki, the Sminos river, the Castle of Bardounia and the Tower of the Venetsanakis family in Kastania.

The river of Bardounia, called Sminos by the ancient Greeks, was the natural border between Mani and the Ottoman Empire. The villages built west of Sminos river were called maniatika and were never subjugated by the Ottomans. The village of Aghios Nikolaos is located close to the Castle of Bardounia. Climbing the hill to access the ruins of the Turkish castle is relatively easy. In Kastania or Kastanitza stands the well-preserved tower of the powerful Venetsanakis family.

Αλύπα, Έξω Νύφι

Αλυρα, Ekso Nyfi

φωτογραφία: moriasnow.gr

## ΠΑΡΑΛΙΕΣ ΤΟΥ ΔΗΜΟΥ

Η ξενάγηση στις παραλίες του Δήμου ξεκινά βόρεια του Γυθείου από την αμμουδερή (ψιλή άμμος) παραλία στο Βαλτάκι και συνεχίζεται με την μεγάλη παραλία (χοντρή άμμος) της Σελινίτσας με οργανωμένες υπηρεσίες παραλίας στα ξενοδοχεία και τις ταβέρνες. Δυτικά, μετά το βράχινο όγκο του Μαυροβουνίου ξεκινά μια μεγάλη ανοιχτή παραλία (χοντρή άμμος) κατά μήκος της οποίας βρίσκονται κάμπινγκ, ξενοδοχεία, ενοικιαζόμενα δωμάτια, χώροι αναψυχής και φαγητού και σταθμός σέρφινγκ.

Ο δρόμος προς Αρεόπολη μας απομακρύνει από τη θάλασσα, αλλά εμείς την ξαναβρίσκουμε πηγαίνοντας αριστερά σε παραλίες όπως το Βαθύ (ψιλή, χοντρή άμμος, βοτσαλάκια) με κάμπινγκ, ενοικιαζόμενα δωμάτια, ξενοδοχεία και ταβέρνες. Περνάμε τις παραλίες Αγερανού στις Καμάρες (χοντρή άμμος), συνεχίζουμε στα Καλύβια και την παραλία της Παγανέας (ψιλή άμμος) και καταλήγουμε στον όρμο του Σκουταρίου με τα καταγάλανα νερά, την πολύ ψιλή άμμο και τα

## MUNICIPAL BEACHES

To visit the Municipality's beaches, start north of Gythio, at the sandy beach of Valtaki (thin sand). Continue to the larger beach (thick sand) of Selinitza, where you can find organised services offered at the hotels and taverns. Heading west, after you pass the rocks of Mavrovouni, you will find a large open beach (thick sand) with a camping, hotels, rooms to let, entertainment facilities, restaurants and a surfing station.

The road to Areopoli leads away from the sea, but you can find it again by turning left to visit beaches such as Vathi (thin and thick sand, pebbles), which has a camping, rooms to let, hotels and tavernas. Passing by Agheranos beaches in Kamares (thick sand), continue to Kalyvia and the beach of Paganea (thin sand), ending up at Skoutari bay, with crystal clear waters, very thin sand and abundant fish for those who like to spear fish. At Skoutari beach you can try the delicious seafood dishes served in the taverns

αφθονα ψάρια για τους λάτρεις του Ψαροντούφεκου. Στη παραλία του Σκουταρίου μπορείς να δοκιμάσεις θαλασσινές νοστιμιές στα ταβερνάκια κατά μήκος της παραλίας.

Στη συνέχεια συναντάμε την αμμουδερή παραλία του Κότρωνα και μετά συναντάμε μικρές παραλίες με κατάλευκα μεγάλα βότσαλα Χαλικιά στο Βάτα, Αλύπα και Γιαλό στο Νύφι, Μάραθο και Σολοτέρι στην Κοκκάλα. Στην παραλία του Πόρτο Κάγιο μας περιμένει άμμος και ψιλό βοτσαλάκι και φρέσκο ψαράκι, ενώ στο γειτονικό Μαρμάρι μια αμμουδερή παραλία και οργανωμένες υπηρεσίες και πεντανόστιμο φαγητό. Για τους λάτρεις των μικρών ορμίσκων προσφέρονται στη συνέχεια η παραλία της Βάθειας (βότσαλα), του Αλμυρού (βότσαλα), του Γερολιμένα (βότσαλα) με τις Ψαροταβέρνες του.

Μετά συναντάμε τις δυο παραλίες στο Διρό (βότσαλα), τον όρμο του Λιμενιού και την παραλία του Νέου Οιτύλου και το Καραβοστάσι. Καλές βουτιές!!

## Πόρτο Κάγιο Porto Kagio



Σκουτάρι  
Skoutari



## Μαρμάρι Marmari



along the beach.

Continuing your route you will find the sandy beach of Kotronas and have the chance to taste delicious local flavours. After Kotronas comes a series of small beaches with large white pebbles: Halikia in Vata, Alypas and Yalos in Nyfi, Marathos and Soloteri in Kokkala.

At the beach of Porto Kagio you can enjoy the sand, thin pebbles and fresh fish, while the neighbouring Marmari is a shady beach offering organised services and delicious food. The lovers of small bays can visit the beach of Vathia (pebbles), Almyros (pebbles) and Gerolimenas (pebbles), where you can also enjoy fresh fish in its taverns.

Finally, you will come across the two beaches of Diros (pebbles), the bay of Limeni, the beach of Neo Oitylo and Karavostasi. Have a nice swim!

# CULTURAL DAYS 2014 - EVENT CALENDAR

DATE (day/month)	EVENT	LOCATION	PAGE
26/7	Concert "Rembetiko Songs of Smyrna" - DITHEN group	Gythio	8
27/7	Beach Party	Kotronas	8
27/7	Puppet Shadow Show - Karagiozis	Kokkala	9
28/7	Puppet Shadow Show - Karagiozis	Angiadaki	9
29/7	Puppet Shadow Show - Karagiozis	Flomohori	9
30/7	Puppet Shadow Show - Karagiozis	Vahos	9
31/7	Puppet Shadow Show - Karagiozis	Aghios Vassilios	9
1/8	Puppet Shadow Show - Karagiozis	Kokkina Louria	10
1-20/8	Konstantinos Papaemmanouil Painting Exhibition	Old Town Hall of Areopoli	10
1/8	1 <sup>st</sup> Children's Festival of Traditional Dances	Gythio	10
2/8	Puppet Shadow Show - Karagiozis	Egies	11
	Nights dedicated to puppet shows FTOUXELEFTERIA	Gythio, Town Hall	11
3/8	Concert of Classical Music	Kranai, Gythio	12
	Puppet Shadow Show - Karagiozis	Skamnaki	13
	Nights dedicated to puppet shows FTOUXELEFTERIA	Areopoli	13
4/8	Nights dedicated to puppet shows FTOUXELEFTERIA	Oitilo	13
	Puppet Shadow Show - Karagiozis	Mirsini	13
5/8	Popular night with Spyros Koutsovassilis	Oitilo	13
	Nights dedicated to puppet shows FTOUXELEFTERIA	Petrina	13
	Puppet Shadow Show - Karagiozis	Gerolimenas	13
	Traditional Festival at the Monastery of Sotiras	Monastery of Sotiras, Kotronas	14
6/8	Pirate Night	Kotronas	15
	Popular Night with IHOS NOTIOS	Egies	16
7/8	Puppet Shadow Show - Karagiozis	Pyrgos	16
8/8	EROFILI Concert - "Songs Otherwise"	Goula Castle Mavrovouni	17
	Puppet Shadow Show - Karagiozis	Mellitini	17
9/8	EMMETRON. Concert C. Makedonas, M. Harlafti, V. Douvalis	Areopoli	18
	The Village Basket	Petrina	20
10/8	Popular Night with IHOS NOTIOS	Petrina	21
	Full Moon Evening	Mountainistika	21
	Puppet Shadow Show - Karagiozis	Skoutari	21
	A feature on local writer G. Fteris	Karea	20
	Horse Race	Katopaggi	20
	The Village Basket	Petrina	20
11/8	Popular Night with IHOS NOTIOS	Flomohori	23
	Theatre Night, "The Secret of Countess Valerena"	Kranai Islet - Gythio	23
	Puppet Shadow Show - Karagiozis	Mavrovouni	23
12/8	Puppet Shadow Show - Karagiozis	Platanos	25
13/8	Popular Night with IHOS NOTIOS	Aghios Nikolaos	25
16/8	Popular Night with IHOS NOTIOS	Sidirokastro	25
	Concert with D. Basis and N. Boule	Gythio - Mavromihali Square	25
17/8	Pirate Night	Gerolimenas	26
18/8	Nights of Mani Gastronomy and Taste	Areopoli - Kato Plateia	27
20/8	Festival of Traditional Dances and a typical Wedding of Mani	Areopoli - Central Square	27
22/8	A feature on the Poet of the Seas Nikos Kavadias	Aghios Dimitrios, Gythio	30
23/8	A feature on Manolis Rasoulis	Areopoli	31
	One day event "Prevention - Diet & Health"	Flomohori Municipal Theatre	32
31/8	A Celebration of the Battle of Poliaravos	Poliaravos	34
21/9	The Celebration of the Harvest of Grapes	Vahos	35
26/9	Educational activities & Children's theatre	Ancient Theatre of Gythio	37
27/9	Theatrical Play "Eleni" by Euripedes	Ancient Theatre of Gythio	38
28/9	Children's Play "Stories from Grand-father Aristophanes"	Ancient Theatre of Gythio	39
4/10	Picarel Festival	Kotronas	40



Ευρωπαϊκή Ένωση - Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης



ΝΟΜΙΚΟ ΠΡΟΞΕΙΟ  
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ  
ΔΗΜΟΥ ΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΜΑΝΗΣ